

## PREDISPOSIZIONE E APPROVAZIONE CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO

La sottoscritta **MICHELINI IVANA**, nata a Kromeriz (Repubblica Ceca) il 29.05.1964, non in proprio ma quale Amministratore e legale rappresentante della **GAIS CHARTER s.r.o.** Sede Legale Velké náměstí 47, 767 01 Kroměříž, Česká Republika, IČO: 27709647, DIČ: CZ27709647, con Sede Secondaria in Italia in Viale Italia n. 7 - 04100 Latina (LT), e Unita Locali in (98054) Furnari (ME) presso il Villaggio Turistico Portorosa, Via Prestipaolo S.n.c., e in (90146) Palermo, Via Cala n.52, C.F: 03787710403 - P.Iva: IT02891750594, agendo in virtù dei poteri a lei conferiti dal vigente Statuto sociale e volendo dare uniformità di attuazione ai rapporti contrattuali che la società dovrà instaurare nei confronti dei terzi,

### determina

di adottare il testo che si allega, composto di n.21 articoli per n.24 pagine, quali Condizioni Generali destinate a regolare i rapporti contrattuali che saranno stipulati dalla società per la locazione a fini commerciali delle unità da diporto che la società impiegherà nell'ambito delle attività di *charter* nautico a decorrere dalla data odierna sino alla loro eventuale modifica con atto scritto successivo.

Le suddette Condizioni Generali dovranno essere opportunamente richiamate nei singoli contratti con i clienti, i quali dovranno dichiarare di averle conosciute ed approvate, e vincoleranno sia questi ultimi che la società.

Il presente atto viene assoggettato a registrazione unitamente al predetto allegato costituito dalle suddette Condizioni Generali di contratto.

Latina, li 23.05.2022

GAIS CHARTER s.r.o

L'Amministratore – Ivana Michelini



**GAIS CHARTER s.r.o. Sede Legale Velké náměstí 47, 767 01 Kroměříž, Česká Republika**  
Tel.: +420 573 333 242, Fax: +420 573 332 367, IČO: 27709647, DIČ: CZ27709647

**Italia - Sede Secondaria: Latina Viale Italia n: 7 Cap: 04100;**

**Unita Locali: Furnari (ME) Presso Villaggio Turistico Portorosa Via Prestipaolo S.n.c. Cap: 98054;**  
**Palermo Via Cala, 52 Cap: 90146**

C.F: 03787710403 - P.Iva: IT02891750594

E-mail: [gaischarter@gmail.com](mailto:gaischarter@gmail.com), url: [www.gaischarter.com](http://www.gaischarter.com)

<p align="center"><u>CONDIZIONI GENERALI DI CONTRATTO</u></p>	<p align="center"><u>VŠEOBECNÉ PODMÍNKY SMLOUVY</u></p>	<p align="center"><u>TERMS AND CONDITIONS OF THE AGREEMENT</u></p>
<p align="center"><b>ARTICOLO 1</b> <b>ACCETTAZIONE DELLE CONDIZIONI CONTRATTUALI</b></p> <p>1.1 Le seguenti condizioni generali di locazione imbarcazione (in seguito condizioni generali) valgono per tutti i contratti di locazione stipulati dalla GAIS CHARTER s.r.o. (in seguito „Locatore“), con sede in Viale Italia n.7, Latina codice fiscale 02539130597, aventi ad oggetto la locazione di imbarcazione a vela con il motore ausiliario (in seguito „imbarcazione“). Le presenti condizioni generali regolano diritti e doveri di Locatore e Conduttore.</p> <p>1.2 È obbligo del conduttore, firmatario del contratto, sottoporre prima dell'imbarco le presenti condizioni generali alla visione ed accettazione di tutte le persone che con lui saranno imbarcate. Le prenotazioni delle imbarcazioni perverranno tutte attraverso l'intermediario GAIS s.r.o., anche se procurate da diverse entità, agenzie o altri intermediari.</p> <p>1.3 Il conduttore prima di confermare la prenotazione potrà richiedere al locatore l'invio a mezzo posta elettronica delle condizioni generali del contratto; quindi confermerà la prenotazione effettuando il pagamento, a titolo di anticipo cauzionale, del corrispettivo complessivamente pattuito per la locazione, vincolandosi così contrattualmente con il locatore.</p> <p>1.4 La conferma della prenotazione comporta l'accettazione delle presenti condizioni contrattuali anche da parte delle altre persone imbarcate, che il/i cliente/i si obbliga/no ad ottenere e a far rispettare.</p> <p>1.5 Il Conduttore si impegna a prendere in locazione l'imbarcazione da diporto e ad effettuare i pagamenti del canone di locazione secondo le modalità appresso stabilite e qualsiasi altra spesa extra eventualmente concordata.</p> <p>1.6 Il rapporto contrattuale tra Locatore e Conduttore si costituisce con il contratto di locazione. Con l'accettazione del contratto il</p>	<p align="center"><b>ČLÁNEK 1</b> <b>PŘIJETÍ SMLUVNÍCH PODMÍNEK</b></p> <p>1.1 Následující všeobecné podmínky pronájmu lodí (dále jen "všeobecné podmínky") se vztahují na všechny smlouvy o pronájmu uzavřené společností GAIS CHARTER s.r.o. (dále jen "pronajímatel"), se sídlem Viale Italia n.7, Latina, IČ 02539130597, týkající se pronájmu plachetnice s přídatným motorem (dále jen "plavidlo"). Tyto všeobecné podmínky upravují práva a povinnosti pronajímatele a nájemce.</p> <p>1.2 Nájemce, který podepsal smlouvu, je povinen před naloděním předložit tyto všeobecné podmínky k nahlédnutí a přijetí všem osobám, které se s ním nalodí. Všechny rezervace se provádějí prostřednictvím zprostředkovatele GAIS s.r.o., a to i v případě, že je provádějí různé subjekty, agentury nebo jiní zprostředkovatelé.</p> <p>1.3 Před potvrzením rezervace může nájemce požádat pronajímatele, aby mu e-mailem zaslal všeobecné smluvní podmínky; poté rezervaci potvrdí zaplacením rezervční zálohy z celkové částky dohodnuté ceny pronájmu, čímž se stane pro pronajímatele smluvně zavázaným.</p> <p>1.4 Potvrzení rezervace znamená přijetí těchto smluvních podmínek i ostatními osobami na palubě, klient/klienti se zavazují zajistit jejich přijetí a dodržování.</p> <p>1.5 Nájemce se zavazuje pronajmout plavidlo a uhradit nájemné podle následujících podmínek a provést i případně další dohodnuté úhrady.</p> <p>1.6 Smluvní vztah mezi pronajímatelem a nájemcem je založen smlouvou o pronájmu. Přijetím smlouvy se pronajímatel zavazuje</p>	<p align="center"><b>ARTICLE 1</b> <b>ACCEPTANCE OF TERMS AND CONDITIONS</b></p> <p>1.1 The following general conditions of boat rental (hereinafter "General Conditions") are valid for all the rental contracts stipulated by GAIS CHARTER s.r.o. (hereinafter "Lessor"), with head office in Viale Italia n.7, Latina tax code 02539130597, having as object the rental of sailing boat with auxiliary engine (hereinafter "boat"). The present general conditions regulate the rights and duties of the Lessor and the Lessee.</p> <p>1.2 It is the obligation of the Lessee, signatory to the contract, to submit the present general conditions to the vision and acceptance of all the persons who will be embarked with him before embarking. All bookings shall be made through the intermediary GAIS s.r.o., even if they are made by different entities, agencies or other intermediaries.</p> <p>1.3 Before confirming the reservation, the Lessee can ask the Lessor to send him the general terms and conditions of the contract by e-mail; then he will confirm the reservation by paying the total amount of the agreed rental price as a deposit, thus becoming contractually bound to the Lessor.</p> <p>1.4 Confirmation of the booking implies acceptance of these terms and conditions also by the other persons on board, which the client(s) undertake to obtain and enforce.</p> <p>1.5 The Lessee undertakes to rent the pleasure boat and to make the payments of the rent according to the modalities stipulated below and any other extra expenses that may be agreed.</p> <p>1.6 The contractual relationship between the Lessor and the Lessee is established by the charter party. By accepting the agreement</p>



Locatore si impegna a locare l'imbarcazione da diporto al Conduttore e a non stipulare alcun altro accordo relativo alla locazione dell'imbarcazione prescelta per il rispettivo periodo di tempo.

## **ARTICOLO 2** **OGGETTO DELLA** **PREVISIONE**

2.1 Il Locatore si impegna a concedere al Conduttore, alla data stabilita, la imbarcazione da diporto prescelta dal Conduttore alle sotto indicate condizioni.

2.2 Il Conduttore si impegna ad utilizzare l'imbarcazione a scopo di diporto ed in conformità alle presenti condizioni generali.

## **ARTICOLO 3** **CANONE DI LOCAZIONE E** **CONDIZIONI DI** **PAGAMENTO**

3.1 Il listino prezzi di locazione è pubblicato sul sito internet del Locatore in EUR IVA inclusa. Il canone di locazione comprende i requisiti tecnici ed accessori dell'imbarcazione adeguati alla navigazione diportistica e pubblicati sul sito web del Locatore, le assicurazioni, tra cui l'assicurazione per la responsabilità civile prevista dalla legislazione della Repubblica Italiana in materia di nautica da diporto (ai sensi dell'art. 14 delle presenti condizioni generali), e l'ormeggio presso il porto di partenza per la prima e l'ultima notte di locazione dell'imbarcazione.

3.2 Il canone di locazione non comprende le spese di ormeggio in porti diversi da quello di partenza (prima e ultima notte), i compensi di altri fornitori di servizi nel corso della locazione, l'assicurazione sanitaria e i costi del carburante e dei materiali di consumo (in particolare olio, acqua, energia elettrica); inoltre il canone di locazione non comprende le spese per i diritti portuali, l'ancoraggio presso porti privati, le imposte locali, il pilotaggio, le spese per i servizi di telefonia, le sanzioni amministrative eventuali o altre multe.

3.3 Il canone di locazione dell'imbarcazione è disciplinato dal contratto di locazione e

pronajmout plavidlo nájemci a neuzavřít žádnou jinou smlouvu o pronájmu vybraného plavidla na příslušnou dobu.

## **ČLÁNEK 2** **PŘEDMĚT USTANOVENÍ**

2.1 Pronajímatel se zavazuje poskytnout nájemci v dohodnutém termínu rekreační plavidlo, které si nájemce vybral, za níže uvedených podmínek.

2.2 Nájemce se zavazuje používat plavidlo pro rekreační účely a v souladu s těmito všeobecnými podmínkami

## **ČLÁNEK 3** **NÁJEMNÉ A PLATEBNÍ** **PODMÍNKY**

3.1 Ceník pronájmu je zveřejněn na internetových stránkách pronajímatele v EUR včetně DPH. Poplatek za pronájem zahrnuje technická zařízení a příslušenství plavidla pro rekreační plavbu zveřejněná na internetových stránkách pronajímatele, pojištění, včetně pojištění občanské odpovědnosti stanoveného právními předpisy Italské republiky týkajícími se rekreační plavby (podle článku 14 těchto všeobecných podmínek), a kotvení v přístavu vyplutí pro první a poslední noc pronájmu lodí.

3.2 Nájemné nezahrnuje náklady na kotvení v jiných přístavech než v přístavu vyplutí (první a poslední noc), poplatky jiným poskytovatelům služeb během doby pronájmu, zdravotní pojištění a náklady na palivo a spotřební materiál (zejména olej, vodu, elektřinu); dále nájemné nezahrnuje náklady na přístavní poplatky, kotvení v soukromých přístavech, místní daně, lodivodské služby, telefonní služby, případné správní sankce nebo jiné pokuty.

3.3 Poplatek za pronájem lodí je upraven nájemní smlouvou a musí být uhrazen v

the Lessor undertakes to rent the boat to the Lessee and not to enter into any other agreement concerning the renting of the chosen boat for the respective period of time.

## **ARTICLE 2** **OBJECT OF THE FORECAST**

2.1 The Lessor undertakes to grant to the Lessee, on the agreed date, the recreational craft chosen by the Lessee at the conditions indicated below.

2.2 The Lessee undertakes to use the boat for pleasure purposes and in accordance with these general condition.

## **ARTICLE 3** **COST OF RENTAL AND** **PAYMENT CONDITIONS**

3.1 The rental price list is published on the Lessor's website in EUR including VAT. The rental fee includes the technical and accessory requirements of the boat suitable for pleasure boating and published on the Lessor's website, the insurances, including the third party liability insurance provided for by the legislation of the Republic of Italy on pleasure boating (pursuant to Art. 14 of these General Terms and Conditions), and the mooring at the port of departure for the first and last night of the boat's rental.

3.2 The rental fee does not include the costs of mooring in ports other than the port of departure (first and last night), the fees of other service providers during the rental period, health insurance and the costs of fuel and consumables (in particular oil, water, electricity); furthermore, the rental fee does not include the costs of harbour dues, anchorage in private ports, local taxes, pilotage, the costs of telephone services, any administrative sanctions or other fines.

3.3 The boat rental fee is governed by the charter party and shall be paid in accordance



deve essere corrisposto secondo le condizioni di pagamento appresso indicate all'art. 3 delle presenti condizioni contrattuali generali, con espressa precisazione che esso non comprende il deposito cauzionale ai sensi dell'art. 4 delle presenti condizioni generali.

3.4 Il Conduttore verserà, al momento della prenotazione o nel diverso termine consentito dal Locatore all'atto della stessa, il 50% del prezzo complessivo della locazione (in seguito „deposito di prenotazione“). Il saldo del prezzo complessivo della locazione, pattuito nel relativo contratto, dovrà essere versato dal Conduttore entro la data prevista nel contratto, e comunque non oltre la consegna dell'unità da diporto.

3.5 Per la data di pagamento si intende la data in cui la somma richiesta sia accreditata sul conto corrente del Locatore o dell'eventuale intermediario abilitato.

3.6 Qualora il deposito di prenotazione non sia pagato entro la data prevista, la prenotazione sarà annullata. In caso di mancato pagamento del saldo entro la data prevista, il deposito di prenotazione sarà trattenuto ed il cliente non avrà diritto alla restituzione.

3.7 La documentazione per l'eventuale fornitura di altri servizi e le istruzioni relative alla partenza saranno consegnate al Conduttore soltanto in seguito al saldo dell'intero ammontare del prezzo della locazione e dei servizi richiesti.

3.8 Il locatore, nel caso di impossibilità di assicurare al conduttore il godimento dell'imbarcazione prenotata, con particolare riferimento ad eventuali ritardi nella consegna delle unità da diporto di nuova costruzione da parte dei Cantieri navali o nella installazione degli impianti accessori, potrà liberarsi offrendo una unità da diporto di caratteristiche analoghe o comunque similari, senza ulteriori obblighi, salvo il diritto del conduttore di rifiutare la prestazione alternativa offertagli dal locatore e ottenere la restituzione della cauzione o lo spostamento del periodo di locazione, senza ulteriori oneri a carico del locatore e quindi senza che possa essere richiesto a

souladu s platebními podmínkami uvedenými níže v článku 3 těchto všeobecných obchodních podmínek s výslovným upřesněním, že nezahrnuje kauci podle článku 4 těchto všeobecných obchodních podmínek.

3.4 Nájemce zaplatí při rezervaci nebo v jiném termínu povoleném pronajímatelem 50 % celkové ceny nájmu (dále jen "rezervační zálohu"). Zbývající část celkové ceny pronájmu sjednané ve smlouvě musí nájemce uhradit v termínu stanoveném ve smlouvě, nejpozději však do předání rekreačního plavidla.

3.5 Dnem platby se rozumí den, kdy je požadovaná částka připsána na běžný účet pronajímatele nebo případně pověřeného zprostředkovatele.

3.6 Pokud nebude záloha za rezervaci zaplacená do stanoveného data, bude rezervace zrušena. Pokud nebude doplatek uhrazen do data splatnosti, rezervační záloha bude zadržena a klient nebude mít nárok na vrácení peněz.

3.7 Dokumenty pro případné poskytnutí dalších služeb a pokyny týkající se odjezdu budou nájemci předány až po zaplacení celé částky za pronájem a za požadované služby.

3.8 Pronajímatel, v případě nemožnosti zajistit nájemci užívání rezervovaného plavidla, se zvláštním zřetelem na případné zpoždění při dodání nového rekreačního plavidla výrobcem, nebo při instalaci doplňkových zařízení, může zákazníkovi nabídnout rekreační plavidlo podobných, či obdobných vlastností, bez jakékoliv dalších povinností, s výjimkou práva nájemce odmítnout náhradní službu nabídnutou pronajímatelem a požádat o vrácení zálohy nebo odložení doby nájmu, bez dalších závazků ze strany pronajímatele, tedy aniž by byl nájemce oprávněn požadovat jakoukoli náhradu škody nebo odškodnění.

with the payment conditions indicated in article 3 of these conditions, with the express specification that it does not include the security deposit pursuant to article 4 of these general conditions.

3.4 The Lessee shall pay 50% of the total rental price (hereafter "booking deposit") at the time of booking or within a different term allowed by the Lessor at the time of booking. The balance of the total rental price, agreed upon in the relevant contract, shall be paid by the Lessee by the date stipulated in the contract, and in any case no later than the delivery of the yacht.

3.5 The date of payment is understood to be the date on which the sum requested is credited to the bank account of the Lessor or of the authorised intermediary, if any.

3.6 If the booking deposit is not paid by the due date, the booking will be cancelled. If the balance is not paid by the due date, the booking deposit will be retained and the client will not be entitled to a refund.

3.7 The documentation for the possible provision of other services and the instructions regarding departure will only be delivered to the Lessee once the full amount of the rental price and the services requested has been paid.

3.8 The Lessor, in the case of impossibility to assure the Lessee the enjoyment of the craft booked, with particular reference to possible delays in the delivery of the newly built pleasure craft by the Shipyards or in the installation of the accessory systems, may free himself by offering a pleasure craft of similar characteristics or in any case similar, without any further obligation, except for the right of the Lessee to refuse the alternative service offered to him by the Lessor and to obtain the return of the deposit or the postponement of the rental period, without any further burden on the Lessor and therefore without any claim for



quest'ultimo l'indennizzo o il risarcimento di eventuali danni di qualsiasi tipo

**ARTICOLO 4**  
**DEPOSITO CAUZIONALE E**  
**CONSEGNA**  
**DELL'IMBARCAZIONE**

4.1 Al momento di presa in consegna dell'imbarcazione presso il porto il Conduttore è tenuto a versare al Locatore una cauzione per eventuali danni causati in base alle tariffe pubblicate sul sito internet del Locatore. La cauzione non è compresa nel corrispettivo della locazione e sarà pagata a parte al Locatore al momento della consegna dell'imbarcazione.

4.2 La cauzione può essere versata in contanti fino all'ammontare consentito dalla legge, o mediante carta di credito (Visa/CaptainCard escluse American Express e Diners Club). La cauzione verrà restituita al Conduttore dopo la riconsegna e dopo il controllo dell'imbarcazione (check-out), qualora non siano riscontrati danni all'imbarcazione e ai relativi accessori e non siano stati segnalati danni da parte dei terzi subito durante la locazione o sanzioni amministrative pecuniarie da parte delle autorità di controllo. Nell'addebito della cauzione a carico del cliente sarà previsto l'importo di euro 150,00 (centocinquanta/00) che dovrà garantire specificamente il rispetto della normativa in materia di raccolta differenziata e di conferimento dei rifiuti solidi vigente in ciascuno dei porti di approdo, obbligandosi il Cliente a collocare l'immondizia ancora presente a bordo al momento del check-out sul pontile del Porto di riconsegna dell'imbarcazione nel rispetto della citata normativa.

4.3 In caso di danni all'imbarcazione e ai relativi accessori causati dal Conduttore o da membri del suo equipaggio presenti a bordo, incluso lo Skipper, il Locatore è autorizzato a decurtare dalla cauzione l'importo corrispondente al danno causato (in base al prezzo indicato nell'inventario di bordo „check-list“), fino all'ammontare totale della cauzione.

**ČLÁNEK 4**  
**KAUCE A DODÁNÍ**  
**PLAVIDLA**

4.1 Při převzetí plavidla v přístavu je nájemce povinen zaplatit pronajímateli kauci za případné způsobené škody podle sazeb zveřejněných na internetových stránkách pronajímatele. Kauce není zahrnuta v nájemném a platí se zvlášť pronajímateli při předání lodi.

4.2 Kauci lze zaplatit v hotovosti až do výše povolené zákonem nebo kreditní kartou (Visa/CaptainCard s výjimkou American Express a Diners Club). Kauce bude nájemci vrácena po předání plavidla a provedení kontroly, pokud nebude zjištěna žádná škoda na plavidle a jejího příslušenství a pokud nebudou nahlášeny žádné škody způsobené třetím stranám během pronájmu nebo správní pokuty ze strany kontrolních orgánů. Při úhradě kauce bude klientovi účtována také částka 150,00 EUR (sto padesát eur) jako záruka dodržování předpisů o třídění odpadu a ukládání pevného odpadu platných v každém z přístavů, přičemž klient je povinen umístit odpadky, které se nacházejí na palubě plavidla při check out, na molo přístavu v souladu s výše uvedenými předpisy

4.3 V případě poškození plavidla a jejího příslušenství způsobeného nájemcem nebo členy jeho posádky přítomnými na palubě či kapitánem, je pronajímatel oprávněn odečíst od kauce částku odpovídající způsobené škodě (na základě ceny uvedené v "check-listu" palubního inventáře), a to až do celkové výše kauce. Pokud druhu škody nebude popsán v palubním inventáři („check list“) stanoví

compensation or damages of any kind from the latter.

**ARTICLE 4**  
**DEPOSIT PAYMENT AND**  
**DELIVERY**

4.1 At the moment of taking over the boat at the port the Lessee is obliged to pay to the Lessor a deposit for possible damages caused according to the rates published on the Lessor's website. The deposit is not included in the rental fee and will be paid separately to the Lessor at the time of delivery of the boat.

4.2 The security deposit can be paid in cash up to the amount permitted by law, or by credit card (Visa/CaptainCard excluding American Express and Diners Club). The security deposit will be returned to the Lessee after the return of the boat and after the check-out of the boat, if no damage is found to the boat and its accessories and no third party damages suffered during the charter or administrative fines by the control authorities have been reported. In the charge of the security deposit, the Client will be charged the amount of 150,00 euros (one hundred and fifty/00) which shall specifically guarantee the compliance with the regulations on the separate collection of rubbish and the conferment of solid waste in force in each of the ports of call, the Client being obliged to place the rubbish still present on board at the time of check-out on the pier of the port of return of the boat in compliance with the aforementioned regulations.

4.3 In the event of damage to the boat and its accessories caused by the Lessee or by members of his crew on board, including the Skipper, the Lessor is authorized to deduct from the deposit the amount corresponding to the damage caused (based on the price indicated in the inventory on board „check-list“), up to the total amount of the deposit. If the damage is not included among those included in the on-board



Qualora il danno non risulti compreso tra quelli inseriti nell'inventario di bordo (check list) la liquidazione di esso sarà effettuata dalla GAIS CHARTER s.r.o. in sede di *check out* sulla base dei principi di correttezza e buona fede.

Per tali importi la GAIS CHARTER s.r.o. emetterà corrispondente fattura secondo legislazione vigente.

Il Conduttore non avrà diritto di ottenere dalla GAIS CHARTER s.r.o. alcun documento a dimostrazione delle riparazioni effettuate e dei costi sostenuti così come non potrà richiedere l'esibizione di polizze o di qualsiasi altro documento che afferisca al danno e/o al suo risarcimento.

4.4 Nel caso in cui, in conseguenza dei danni causati all'imbarcazione, sia necessario effettuare riparazioni, esse dovranno essere effettuate prima dello sbarco del Conduttore. Le spese per le riparazioni saranno a carico del Conduttore, in base alle tariffe orarie di mercato, compresi i materiali. In tal caso, il Conduttore dovrà risarcire al Locatore il danno causatogli per l'eventuale ritardo nella riconsegna, anche in relazione all'impossibilità di locare l'unità da diporto nel periodo successivo.

4.5 Qualora il periodo di riparazione o il periodo di completo accertamento della responsabilità per il danno causato superi la durata della locazione dell'imbarcazione e, al momento della riconsegna dell'imbarcazione, non sia possibile calcolare il danno, il Locatore sarà autorizzato a trattenere la cauzione a garanzia dei propri diritti per tutto il periodo strettamente necessario, e comunque non oltre i 30 giorni successivi alla riconsegna dell'imbarcazione da parte del Conduttore. Il Locatore potrà decurtare l'importo documentato dal rispettivo preventivo dalla cauzione versata dal Conduttore. Il Locatore provvederà ad informare tempestivamente il Conduttore per iscritto in merito a tale circostanza (inviando una mail all'indirizzo indicato dal Conduttore) e presenterà al Conduttore il rispettivo documento. La parte rimanente della cauzione dovrà essere restituita dal Locatore entro 30 giorni dalla riconsegna della imbarcazione, sul conto corrente del Conduttore. Il fatto che la durata delle riparazioni superi la durata della

výši škody GAIS CHARTER s.r.o. při úkonu check out, a to korektně a v dobré víře.

Na stanovenou výši škody vystaví GAIS CHARTER s.r.o. žádnou fakturu dle platných zákonných norem.

Nájemce není oprávněn požadovat na GAIS CHARTER s.r.o. jakýkoliv dokument, kterým by doložila provedené opravy a příslušné náklady, a stejně tak nemůže Nájemce požadovat předložení pojistné smlouvy nebo jiný doklad související se škodou nebo s její úhradou.

4.4 Pokud jsou v důsledku poškození plavidla nutné opravy, musí být provedeny před vyložením nájemce. Náklady na opravy jdou na vrub nájemce, a to podle tržních hodinových sazeb včetně materiálu. V tomto případě je nájemce povinen nahradit pronajímateli škodu, která mu vznikla případným zpožděním při vrácení lodí, a to i v souvislosti s nemožností pronajmout si loď v následujícím období.

4.5 Pokud doba opravy nebo doba úplného zjištění odpovědnosti za způsobenou škodu přesáhne dobu pronájmu lodí a v době vrácení lodí není možné škodu vyčíslit, je pronajímatel oprávněn zadržet kauci jako záruku svých práv po dobu nezbytně nutnou, nejpozději však do 30 dnů od vrácení lodí nájemcem. Pronajímatel může částku doloženou příslušným odhadem odečíst od kauce zaplacené nájemcem. Pronajímatel o tom bude nájemce včas písemně informovat (zasláním e-mailu na adresu uvedenou nájemcem) a předloží mu příslušný doklad. Zbývající část kauce je pronajímatel povinen vrátit do 30 dnů od vrácení plavidla na účet nájemce. Nárok na náhradu škody vzniká pronajímateli také v případě, že doba trvání oprav přesahuje dobu pronájmu lodí.

inventory (check list), the settlement of it will be carried out by GAIS CHARTER s.r.o. when checking out on the basis of the principles of fairness and good faith.

For these amounts, GAIS CHARTER s.r.o. will issue a corresponding invoice in accordance with current legislation.

The Lessee will not have the right to obtain from GAIS CHARTER s.r.o. any document demonstrating the repairs carried out and the costs incurred as well as may not require the display of policies or any other document relating to the damage and / or its compensation.

4.4 If, as a result of the damage caused to the boat, repairs are necessary, they must be carried out before the Lessee disembarks. The cost of the repairs will be at the expense of the Lessee, according to the market hourly rates, including materials. In this case, the Lessee will have to compensate the Lessor for the damage caused to him for the possible delay in the redelivery, also in relation to the impossibility of renting out the boat in the following period.

4.5 If the period of repair or the period of complete ascertainment of responsibility for the damage caused exceeds the duration of the rental of the boat and, at the time of the return of the boat, it is not possible to calculate the damage, the Lessor shall be authorised to retain the security deposit as a guarantee of his rights for as long as is strictly necessary, and in any case no later than 30 days after the return of the boat by the Lessee. The Lessor may deduct the amount documented by the respective estimate from the security deposit paid by the Lessee. The landowner will inform the guest about this in writing in a timely manner (by sending an e-mail to the address indicated by the guest) and will present the guest with the respective document. The remaining part of the deposit is to be returned by the landowner within 30 days from the return of the yacht to the account of the Lessee. The fact that the duration of the repairs exceeds the duration of the charter of the boat will also entitle the Lessor to compensation.



locazione dell'imbarcazione comporterà  
 altresì il diritto del Locatore al risarcimento  
 del danno.

4.6 Dalla cauzione il Locatore potrà  
 recurtare eventuali spese per pulizie  
 straordinarie dell'imbarcazione, qualora sia  
 indispensabile, ovvero per il rifornimento  
 del carburante, qualora l'imbarcazione non  
 sia riconsegnata con il serbatoio del  
 carburante pieno (v. Art. 4.11).

4.7 Qualora siano al Locatore comunicati  
 eventuali danni da parte dei terzi subiti  
 durante l'uso dell'imbarcazione e/o sanzioni  
 amministrative da parte delle autorità di  
 controllo dopo la regolare riconsegna  
 dell'imbarcazione e dopo la restituzione  
 della cauzione da parte del Locatore, il  
 Conduttore dovrà indicare al Locatore una  
 sua carta di credito tramite la quale sarà  
 effettuato rispettivo pagamento. A tal fine il  
 Conduttore autorizza espressamente il  
 Locatore ad effettuare il pagamento della  
 sanzione al massimo entro 365 giorni dalla  
 data di cessazione della locazione tramite la  
 carta di credito indicata, previo invio da  
 parte del Locatore di copia della multa o  
 della documentazione comprovante altre  
 violazioni commesse dal Conduttore.

4.8 Il Locatore si impegna a consegnare al  
 Conduttore l'imbarcazione con accessori in  
 buone condizioni che corrispondono alla  
 descrizione indicata nel contratto, inclusi gli  
 accessori, così come specificato sul sito  
 internet del Locatore [www.gais.cz](http://www.gais.cz) (in  
 seguito „sito internet del Locatore“). Nel  
 contratto sarà, inoltre stabilito il numero  
 massimo di persone imbarcate e le  
 limitazioni di navigazione dell'imbarcazione  
 in oggetto. Con l'imbarcazione saranno  
 consegnati in custodia al Conduttore anche  
 i documenti di immatricolazione,  
 L'imbarcazione sarà munita di strumenti di  
 sicurezza prescritti per legge e di ricevitore  
 per la trasmissione di segnale radio a onde  
 corte (VHF).

4.9 La presa in consegna dell'imbarcazione  
 dal Conduttore in un porto diverso da quello  
 convenuto sarà possibile soltanto con il  
 consenso del Locatore; il trasferimento  
 dell'imbarcazione sarà a spese del

4.6 Pronajímatel může od kauce odečíst  
 případné náklady na mimořádné čištění lodi,  
 pokud je to nezbytné, nebo na doplnění  
 paliva, pokud plavidlo není vráceno s plnou  
 nádrží (viz čl. 4.11).

4.7 Pokud bude pronajímatel informován o  
 škodách způsobených třetím osobám  
 během užívání lodi a/nebo o správních  
 sankcích ze strany kontrolních orgánů po  
 řádném vrácení lodi a po vrácení kauce  
 pronajímatelem, uvede nájemce  
 pronajímateli svou kreditní kartu,  
 prostřednictvím které bude provedena  
 příslušná platba. Za tímto účelem  
 pronajímatel výslovně zmocňuje  
 pronajímatele k zaplacení pokuty do 365  
 dnů ode dne ukončení pronájmu  
 prostřednictvím uvedené kreditní karty  
 poté, co pronajímatel zašle kopii pokuty  
 nebo dokumentaci prokazující jiná porušení  
 ze strany pronajímatele.

4.8 Pronajímatel se zavazuje předat nájemci  
 plavidlo v dobrém stavu odpovídajícím  
 popisu uvedenému ve smlouvě, včetně  
 příslušenství, jak je uvedeno na  
 internetových stránkách pronajímatele  
[www.gais.cz](http://www.gais.cz) (dále jen "internetové stránky  
 pronajímatele"). Ve smlouvě bude rovněž  
 stanoven maximální počet osob na palubě a  
 plavební omezení plavidla. S plavidlem bude  
 nájemci předán také jeho rejstříkový list.  
 Plavidlo bude vybaveno záchrannými  
 prostředky stanovenými zákonem a  
 přijímačem pro vysílání krátkovlnného  
 rádiového signálu (VHS).

4.9 Převzetí lodi nájemcem v jiném než  
 dohodnutém přístavu je možné pouze se  
 souhlasem pronajímatele; převoz plavidla se  
 uskuteční na náklady nájemce. Předání

4.6 From the security deposit the Lessor  
 may deduct any costs for extraordinary  
 cleaning of the boat, if this is indispensable,  
 or for refuelling, if the boat is not returned  
 with a full fuel tank (see Art. 4.11).

4.7 Should the Lessor be notified of any  
 damages suffered by third parties during the  
 use of the boat and/or of administrative  
 sanctions by the supervisory authorities after  
 the regular return of the boat and after the  
 return of the security deposit by the Lessor,  
 the Lessee shall indicate to the Lessor his  
 credit card through which the respective  
 payment shall be made. For this purpose,  
 the Lessee expressly authorises the Lessor to  
 pay the penalty within 365 days from the  
 date of the termination of the charter by  
 means of the indicated credit card, after the  
 Lessor has sent a copy of the fine or  
 documentation proving other violations  
 committed by the Lessee.

4.8 The Lessor undertakes to deliver to the  
 Lessee the boat in good condition  
 corresponding to the description given in  
 the agreement, including the accessories, as  
 specified on the Lessor's website  
[www.gais.cz](http://www.gais.cz) (hereinafter "Lessor's  
 website"). In the Contract the maximum  
 number of persons on board and navigation  
 limitations of the vessel will also be  
 determined. The boat will be equipped with  
 the safety devices prescribed by law and with  
 a receiver for the transmission of short wave  
 radio signals (VHF).

4.9 The taking over of the boat by the Lessee  
 in a port other than the agreed one will be  
 possible only with the consent of the Lessor;  
 the transfer of the boat will be at the Lessee's  
 expense. The delivery of the boat will



Conduuttore. La consegna dell'imbarcazione dovrà tuttavia avvenire entro i termini stabiliti.

4.10 Al momento della presa in consegna dell'imbarcazione è obbligo del Conduuttore dichiarare se intende navigare nelle acque territoriali italiane oppure nelle acque internazionali. Il Locatore è tenuto a conoscere le norme di navigazione applicabili lungo l'intero percorso di navigazione previsto.

4.11 Al momento della presa in consegna dell'imbarcazione il Conduuttore sottoscriverà l'inventario di bordo (check-list) con il costo stimato delle riparazioni o delle sostituzioni da effettuarsi con urgenza. Controllerà, inoltre, lo stato di pulizia e di igiene dell'imbarcazione. Eventuali reclami dovranno essere presentati dal Conduuttore prima dell'inizio della navigazione; in caso contrario essi non potranno essere presi in considerazione e il Conduuttore non avrà dunque diritto ad alcun intervento del Locatore né ad uno sconto sul corrispettivo della locazione. Al Conduuttore, alla presa in consegna dell'imbarcazione, saranno consegnati i documenti necessari e i documenti di bordo. Il Conduuttore è tenuto a custodire i documenti necessari e i documenti di bordo per tutta la durata della locazione e di riconsegnarli al Locatore al momento della riconsegna dell'imbarcazione.

4.12 Il Locatore e il Conduuttore, prima della presa in consegna e alla riconsegna dell'imbarcazione, redigeranno in contraddittorio apposito verbale relativo ai controlli funzionali e l'inventario di bordo, comprendente il materiale di consumo presente a bordo (check-list), ove il relativo prezzo, per i guasti ivi previsti, è insindacabile poiché predisposto in considerazione dell'urgenza delle lavorazioni per la necessità di ottenere l'immediato ripristino della piena funzionalità dell'imbarcazione. Resta inteso che per i guasti non contemplati nel suddetto prezzo, ai fini della determinazione delle spese degli interventi dovrà comunque tenersi conto delle

plavidla však musí proběhnout ve stanovených termínech.

4.10 Při převzetí plavidla je nájemce povinen prohlásit, zda hodlá plout v italských teritoriálních vodách nebo v mezinárodních vodách. Pronajímatel je povinen znát plavební předpisy platné na celé plánované plavební trase.

4.11 Při převzetí plavidla musí nájemce podepsat inventární seznam s odhadovanými náklady na opravy nebo na nezbytnou výměnu dílů. Zkontroluje také stav čistoty a hygieny lodí. Případné stížnosti musí nájemce předložit před zahájením plavby, jinak na ně nebude brán zřetel a nájemce nebude mít nárok na zásah pronajímatele ani na slevu z nájemného. Nájemce při převzetí lodi obdrží potřebné dokumenty a palubní doklady. Nájemce je povinen uchovávat potřebné doklady a palubní doklady po celou dobu trvání pronájmu a při vrácení lodi je odevzdat pronajímateli.

4.12 Pronajímatel a nájemce před převzetím plavidla a po jeho návratu vypracují zprávu o kontrole funkčnosti a inventáři na palubě, včetně spotřebního materiálu (check-list), se stanoveným ceníkem poruch, který je nezpochybnitelný, neboť byl vypracován s ohledem na naléhavost prací pro potřebu okamžitého obnovení plné funkčnosti plavidla. Rozumí se, že u závad, které nejsou zahrnuty ve výše uvedeném ceníku, je třeba při stanovení nákladů na opravy zohlednit výše uvedené požadavky. Pronajímatel předá nájemci loď s plnou palivovou nádrží. Pokud v okamžiku předání nájemcem není palivová nádrž plná, pronajímatel tuto okolnost uvede v protokolu o vrácení plavidla.

however have to take place within the agreed terms.

4.10 At the time of taking over the craft it is the Lessee's obligation to declare whether he intends to sail in Italian territorial waters or in international waters. The Lessor is obliged to be familiar with the navigation rules applicable along the entire intended navigation route.

4.11 At the time of taking over the boat the Lessee shall sign the inventory list with the estimated cost of repairs or replacements to be carried out urgently. He will also check the state of cleanliness and hygiene of the boat. Possible complaints must be presented by the Lessee before the beginning of the navigation, otherwise they cannot be taken into consideration and the Lessee will not have the right to any intervention of the Lessor nor to a discount on the amount of the rent. The Lessee, at the taking over of the boat, will be given the necessary documents of the boat. The Lessee is obliged to keep the necessary documents and the documents on board for the entire duration of the charter and to return them to the Lessor when the boat is returned.

4.12 The Lessor and the Lessee, before taking over the craft and when it is returned, will draw up a report on the functional checks and the inventory on board, including the consumables present on board (check-list), where the relevant price list, for the breakdowns provided for therein, is unquestionable since it has been drawn up in consideration of the urgency of the work for the need to obtain the immediate restoration of the full functionality of the craft. It is understood that for faults that are not included in the above mentioned price list, the aforementioned needs must be taken into account in order to determine the costs of the interventions. The Lessor shall deliver the boat to the Lessee with a full fuel tank.



sudette esigenze. Il Locatore consegnerà al Conduttore l'imbarcazione con il serbatoio di carburante pieno. Qualora al momento della riconsegna da parte del Conduttore il serbatoio non sia pieno, il Locatore annoterà tale circostanza nel verbale di riconsegna.

**ARTICOLO 5**  
**RITARDO NELLA**  
**CONSEGNA (da parte del**  
**Locatore**

5.1 Qualora il Locatore non sia in grado di mettere a disposizione del Conduttore l'imbarcazione prescelta nel porto e nei tempi prestabiliti, avrà la possibilità di consegnarne un'altra di analoghe caratteristiche entro 48 ore, con obbligo di rimborsare al Conduttore la relativa quota giornaliera di locazione non goduta. Qualora il ritardo dovesse protrarsi oltre il periodo suddetto il Conduttore avrà la facoltà di recedere dal contratto di locazione ai sensi delle condizioni generali o, in alternativa di usufruire comunque della locazione, ottenendo la restituzione del corrispettivo proporzionalmente al periodo di mancato godimento dell'imbarcazione.

5.2 Qualora la ragione del ritardo nella consegna dell'imbarcazione al conduttore sia costituita da condizioni meteo avverse, la preavvisi delle autorità marittime per la navigazione o da altre cause di forza maggiore, il Locatore non sarà tenuto responsabile del ritardo ed il Conduttore non avrà facoltà di recedere dal contratto di viaggio e non avrà diritto di uno sconto adeguato.

**ARTICOLO 6**  
**UTILIZZO**  
**DELL'IMBARCAZIONE –**  
**LIMITAZIONI**

6.1 Il Conduttore è tenuto ad utilizzare l'imbarcazione con particolare diligenza, tenendo presenti le proprietà tecniche indicate nella licenza di navigazione, esclusivamente ai fini di diporto, tra porti ed approdi sicuri ed adatti, ove l'imbarcazione possa entrare, permanere ed uscire in completa sicurezza. In nessun caso tale zona

**ČLÁNEK 5**  
**ZPOŽDĚNÍ DODÁNÍ (ze**  
**strany pronajímatele)**

5.1 Pokud pronajímatel není schopen dát nájemci k dispozici vybrané plavidlo v dohodnutém přístavu a ve stanoveném čase, má možnost do 48 hodin dodat jiné plavidlo podobných vlastností, přičemž je povinen vrátit nájemci denní poplatek za nevyužitý pronájem. Pokud zpoždění trvá déle než výše uvedenou dobu, má nájemce právo odstoupit od smlouvy o pronájmu podle všeobecných podmínek, nebo pokračovat v pronájmu s tím, že má rovněž právo na vrácení částky zaplacené za pronájem v poměru k době, po kterou plavidlo nevyužil.

5.2 Pokud jsou důvodem zpoždění při předání plavidla nájemci nepříznivé povětrnostní podmínky oznámené námořním úřadem nebo z důvodu zásahu vyšší moci, pronajímatel nenese odpovědnost za zpoždění a nájemce není oprávněn odstoupit od smlouvy o pronájmu a nemá nárok na přiměřenou slevu.

**ČLÁNEK 6**  
**POUŽÍVÁNÍ PLOVIDLA –**  
**OMEZENÍ**

6.1 Nájemce je povinen používat plavidlo se zvláštní péčí, s ohledem na technické vlastnosti uvedené v rejstříkovém listu, výhradně pro rekreační účely, využívat bezpečné a vhodné přístavy a kotviště umožňujících plavidlu vplout, zůstat a opustit je zcela bezpečně. V žádném případě nesmí oblast plavby zahrnovat země, které

If at the moment of the return by the Lessee the fuel tank is not full, the Lessor will note this circumstance in the report of return.

**ARTICLE 5**  
**DELAY IN DELIVERY (by the**  
**Lessor)**

5.1 If the Lessor is not able to place the chosen boat at the Lessee's disposal in the port and within the established time, he will have the possibility to deliver another boat of similar characteristics within 48 hours, with the obligation to reimburse the Lessee the daily rental fee not used. If the delay should continue beyond the above-mentioned period, the Lessee will have the right to: withdraw from the travel contract according to the general conditions. The Lessee will also have the right to be refunded the amount paid for the trip, in proportion to the period of non-use of the boat.

5.2 If the reason for the delay in delivering the boat to the Lessee is adverse weather conditions, prior notice from the maritime authorities for navigation or other causes of force majeure, the Lessor shall not be held responsible for the delay and the Lessee shall not be entitled to withdraw from the charter party and shall not be entitled to an appropriate discount.

**ARTICLE 6**  
**USE OF THE CRAFT –**  
**LIMITATIONS**

6.1 The Lessee is bound to use the boat with particular diligence, bearing in mind the technical properties indicated in the navigation licence, exclusively for pleasure purposes, between safe and suitable ports and harbours, where the boat can enter, stay and leave in complete safety. In no case may this area include countries involved in war



<p>potrà comprendere nazioni coinvolte in conflitti bellici, in operazioni militari, rivoluzioni o moti civili. Il Locatore non assume alcuna responsabilità per ritardi nella partenza o interruzioni della crociera dovuti ad avversità meteorologiche ed in presenza di contrarie disposizioni dell'Autorità Marittima in materia di navigazione. In tali casi il contratto decorrerà ugualmente anche se l'imbarcazione per più giorni non potrà prendere il mare.</p>	<p>se účastní válečných konfliktů, vojenských operací, revolucí nebo občanských povstání. Pronajímatel nepřebírá žádnou odpovědnost za zpoždění odjezdu nebo za přerušení plavby v důsledku špatného počasí a pokud námořní úřad vydá pokyn zákazu plavby. V takových případech smlouva zůstává v platnosti, a to i pokud plavidlo nebude moci vyplout po více dní.</p>	<p>conflicts, military operations, revolutions or civil uprisings. The Lessor assumes no responsibility for delays in departure or interruptions of the cruise due to adverse weather conditions and in the presence of contrary provisions of the Maritime Authority on navigation. In such cases the contract will start anyway even if the boat will not be able to sail for several days.</p>
<p>6.2 Al Conduttore è vietato trasportare a bordo altre persone rispetto a quelle dichiarate dal Conduttore nel contratto di locazione; è inoltre vietato trasportare qualsivoglia merce o svolgere altre tipologie di attività commerciali o conservare sostanze stupefacenti o psicotrope (nemmeno nelle quantità dichiarate per il consumo personale), armi, proiettili e altri oggetti o documenti la cui detenzione sia vietata nei paesi in cui l'imbarcazione verrà a trovarsi. Al Locatore e alle altre persone presenti a bordo è vietato custodire o trasportare a bordo degli animali. Il Conduttore non è autorizzato ad utilizzare droni a bordo o nelle immediate vicinanze dell'imbarcazione, né potrà utilizzare imbarcazioni sottomarine telecomandate.</p>	<p>6.2 Nájemci je zakázáno přepravovat na palubě jiné osoby než ty, které nájemce uvedl v nájemní smlouvě; rovněž je zakázáno přepravovat jakékoli zboží nebo provozovat jakýkoli jiný druh obchodní činnosti, přechovávat omamné nebo psychotropní látky (ani v množství přiznaném pro osobní spotřebu), zbraně, náboje a jiné předměty nebo dokumenty, jejichž držení je v zemích, kde se loď bude nacházet, zakázáno. Pronajímatel a další osoby přítomné na palubě mají zakázáno držet nebo mít na palubě zvířata. Nájemce není oprávněn používat na palubě nebo v bezprostřední blízkosti lodi drony, ani dálkově ovládaná podvodní plavidla.</p>	<p>6.2 The Lessee is forbidden to carry on board other persons than those declared by the Lessee in the charter party; it is also forbidden to carry any goods or carry out any other type of commercial activity or to keep narcotic or psychotropic substances (not even in the quantities declared for personal consumption), weapons, bullets and other objects or documents whose possession is forbidden in the countries where the boat will be located. The Lessor and other persons present on board are forbidden to keep or carry animals on board. The Lessee is not authorised to use drones on board or in the immediate vicinity of the boat, nor may he use remote-controlled underwater boats.</p>
<p>6.3 Il Conduttore è tenuto a rispettare il numero massimo consentito di persone presenti a bordo, non può lasciare l'ormeggio qualora la navigazione sia vietata dalle autorità competenti, e/o quando le condizioni meteo marine e/o lo stato dell'imbarcazione siano tali da compromettere sicurezza delle persone presenti a bordo e/o dell'imbarcazione stessa.</p>	<p>6.3 Nájemce je povinen dodržet maximální počet osob na palubě a nesmí opustit kotviště, pokud je plavba zakázána příslušnými orgány a/nebo pokud jsou povětrnostní podmínky na moři a/nebo stav lodí takové, že ohroží bezpečnost osob na palubě a/nebo plavidla samotného.</p>	<p>6.3 The Lessee is obliged to respect the maximum number of persons allowed on board, and may not leave the berth if navigation is forbidden by the competent authorities, and/or when the marine weather conditions and/or the state of the boat are such as to compromise the safety of the persons on board and/or of the boat itself.</p>
<p>6.4 L'imbarcazione, senza preventiva autorizzazione scritta del Locatore, non potrà essere utilizzata in regate o altre manifestazioni, né impegnata in sport acquatici pericolosi, tra cui anche le immersioni subacquee con apparecchiature, che possano compromettere la sicurezza e l'integrità dell'imbarcazione stessa.</p>	<p>6.4 Plavidlo nesmí být bez předchozího písemného souhlasu pronajímatele používána na regatách nebo jiných akcích, nesmí být využita k nebezpečným vodním sportům včetně potápění s vybavením, které by mohlo ohrozit bezpečnost a celistvost plavidla.</p>	<p>6.4 The boat, without the prior written authorisation of the Lessor, may not be used in regattas or other events, nor engaged in dangerous water sports, including scuba diving with equipment, which can compromise the safety and integrity of the boat itself.</p>
<p>6.5 Il Conduttore si impegna espressamente a non utilizzare per la pulizia delle parti esterne ed interne dell'imbarcazione</p>	<p>6.5 Nájemce se výslovně zavazuje nepoužívat k čištění vnějších a vnitřních částí lodí prostředky, které by ji mohly</p>	<p>6.5 The Lessee expressly undertakes not to use for cleaning the external and internal parts of the boat products which may</p>



prodotti che possano danneggiarla, a spegnere il motore con inclinazione dell'imbarcazione superiore ai 15°, a condurre l'imbarcazione con le vele in posizione adeguata alla forza del vento, in modo che l'imbarcazione non subisca danni.

6.6 Il Conduttore procurerà a proprie spese le mappe marittime dettagliate delle aree di navigazione nelle scale opportune, qualora a bordo non siano disponibili, per una corretta navigazione. Il Conduttore si atterrà scrupolosamente alle previsioni meteorologiche per evitare di trovarsi a navigare in condizioni meteorologiche sfavorevoli o avverse.

6.7 Il Conduttore si impegna a curare l'imbarcazione con dovuta diligenza ed attenzione, a mantenere in ordine accessori e spazi interni dell'imbarcazione, ad effettuare la manutenzione ordinaria della stessa. In conseguenza dell'inosservanza del predetto obbligo il Locatore potrà addebitare tutti i danni al Conduttore.

6.8 Il Conduttore potrà assumere - solo in proprio, senza pertanto spendere il nome del Locatore - le eventuali obbligazioni inerenti l'imbarcazione che abbia a contrarre con i terzi, con la conseguenza che quelle obbligazioni dovranno essere esclusivamente adempiute dal Conduttore. Il Conduttore è tenuto a rimborsare al Locatore tutte le somme che questi abbia a pagare a terzi per fatti illeciti compiuti da esso Conduttore.

## ARTICOLO 7 DOCUMENTI PERSONALI

7.1 Il Conduttore si obbliga a provvedere affinché tutte le persone presenti a bordo dell'imbarcazione siano provviste dei documenti di viaggio, visti ed altri documenti necessari, per tutta la durata della locazione. Il Conduttore si impegna inoltre a compilare e consegnare al Locatore la lista di tutte le persone presenti a bordo, nonché copia dei loro documenti di riconoscimento per eventuali richieste dall'autorità di pubblica sicurezza e per fini assicurativi (crew-list).

poškodit, vypínat motor při náklonu plavidla větším než 15°, řídit plavidlo s plachtami v poloze odpovídající síle větru tak, aby nedošlo k poškození plavidla.

6.6 Nájemce na vlastní náklady opatří podrobné námořní mapy plavebních oblastí ve vhodném měřítku pro zajištění plavby, pokud nejsou k dispozici na palubě. Nájemce musí důsledně sledovat předpovědi počasí, aby se vyhnul plavbě za nepříznivých a nevhodných povětrnostních podmínek.

6.7 Nájemce se zavazuje pečovat o plavidlo s náležitou pozorností, udržovat v pořádku příslušenství a vnitřní prostory lodi a provádět jejich běžnou údržbu. V důsledku nedodržení výše uvedené povinnosti může pronajímatel účtovat veškeré škody nájemci.

6.8 Nájemce se může přijímat závazky související s plavidlem vůči třetím osobám pouze svým jménem, nikoliv jménem pronajímatele, s tím, že tyto závazky bude plnit výhradně nájemce. Nájemce je povinen uhradit pronajímateli veškeré částky, které musí pronajímatel zaplatit třetím osobám za protiprávní jednání nájemce.

## ČLÁNEK 7 OSOBNÍ DOKLADY

7.1 Nájemce se zavazuje zajistit, aby všechny osoby přítomné na palubě lodi měly po celou dobu pronájmu potřebné cestovní doklady, víza a další dokumenty. Nájemce se rovněž zavazuje sestavit a předat pronajímateli seznam všech osob přítomných na palubě a kopie jejich dokladů totožnosti pro případné žádosti orgánů veřejné bezpečnosti a pro účely pojištění (seznam posádky).

damage it, to switch off the engine when the boat is at an angle of more than 15°, to conduct the boat with the sails in a position appropriate to the strength of the wind, so that the boat is not damaged.

6.6 The Lessee shall obtain at his own expense detailed sea maps of the navigation areas in the appropriate scales, if they are not available on board, for a correct navigation. The Lessee shall scrupulously follow the weather forecasts in order to avoid sailing in unfavourable or adverse weather conditions.

6.7 The Lessee undertakes to take care of the boat with due diligence and attention, to keep in order accessories and internal spaces of the boat, to carry out the ordinary maintenance of the same. As a consequence of the non-observance of the above obligation the Lessor may charge all the damages to the Lessee.

6.8 The Lessee may assume - only in his own name, without spending the name of the Lessor - any obligations concerning the boat that he may have to contract with third parties, with the consequence that those obligations will have to be fulfilled exclusively by the Lessee. The Lessee is obliged to reimburse the Lessor all the sums that the latter has to pay to third parties for illicit actions carried out by the Lessee.

## ARTICLE 7 PERSONAL DOCUMENTS

7.1 The Lessee undertakes to ensure that all the persons present on board the boat are provided with the necessary travel documents, visas and other documents for the whole duration of the hire. The Lessee also undertakes to compile and deliver to the Lessor the list of all the persons present on board, as well as copies of their identification documents for possible requests from the public safety authorities and for insurance purposes (crew-list).



7.2 La consegna dell'imbarcazione non potrà avvenire in assenza dei documenti validi di tutte le persone presenti a bordo e del Comandante, il quale dovrà fornire anche la patente nautica o un documento equipollente e rilasciare, qualora cittadino straniero o cittadino italiano residente all'estero la documentazione attestante il possesso dei requisiti di legge per il Comando dell'imbarcazione nonché una apposita autocertificazione attestante il possesso dei requisiti medesimi. In caso contrario il Locatore avrà diritto a recedere dal contratto di locazione ed il Conduttore non avrà diritto alla restituzione delle somme pagate per la locazione dell'imbarcazione.

**ARTICOLO 8**  
**RESPONSABILITÀ PER I**  
**MINORI PER LA SALUTE**  
**DEL CONDUTTORE E**  
**DELLE PERSONE A BORDO**  
**E LORO OBBLIGHI**

8.1 Il Conduttore sarà responsabile dell'incolumità e delle azioni od omissioni dei minori presenti a bordo dell'imbarcazione e risponderà della loro sicurezza, ferme le previsioni di legge in materia di responsabilità civile.

8.2 Il Conduttore prende atto del fatto che l'imbarcazione, dal punto di vista delle caratteristiche specifiche, potrebbe essere inappropriata per le persone portatrici di handicap fisici o per le persone soggette a cure mediche. Il Conduttore con la firma del contratto di locazione garantisce le buone condizioni di salute di tutte le persone a bordo ed esonera da ogni responsabilità il Locatore ad assumersi l'obbligo di tenerlo indenne da ogni eventuale pregiudizio. Il Conduttore è tenuto, in caso di problemi di salute delle persone a bordo, ad assicurare le cure e la necessaria assistenza medica professionale senza indebito ritardo.

8.3 Il Conduttore, il Capitano (qualora non siano la stessa persona) e le altre persone a bordo si impegnano a rispettare le norme del paese in cui si trova l'imbarcazione (in particolare quelle relative alla pesca) nonché

7.2 Loď nesmí být předána bez platných dokladů všech osob přítomných na palubě a velitele, který musí předložit také svůj námořní průkaz nebo rovnocenný doklad a pokud je cizím státním příslušníkem nebo italským občanem s bydlištěm v zahraničí musí poskytnout doklady osvědčující splnění zákonných požadavků pro vedení plavidla, jakož i příslušné prohlášení osvědčující splnění těchto požadavků. V opačném případě je pronajímatel oprávněn odstoupit od smlouvy o pronájmu a nájemce nemá nárok na vrácení částek zaplacených za pronájem plavidla.

**ČLÁNEK 8**  
**ODPOVĚDNOST ZA**  
**NEZLETILÉ ZA ZDRAVÍ**  
**NÁJEMCE A OSOB NA**  
**PALUBĚ A JEJICH**  
**POVINNOSTI**

8.1 Nájemce odpovídá za ochranu, za jednání nebo opomenutí nezletilých osob nacházejících se na palubě plavidla a odpovídá za jejich bezpečnost, aniž jsou dotčena ustanovení zákona o občanskoprávní odpovědnosti.

8.2 Pronajímatel bere na vědomí, že loď může být z hlediska svých specifických vlastností nevhodná pro tělesně postižené osoby nebo pro osoby v léčení. Nájemce podpisem nájemní smlouvy ručí za dobrý zdravotní stav všech osob na palubě a zprošťuje pronajímatele odpovědnosti za to, že mu nevznikne žádná újma. Nájemce je povinen v případě zdravotních problémů osob na palubě zajistit bez zbytečného odkladu potřebnou odbornou lékařskou péči a pomoc.

8.3 Nájemce, kapitán (pokud se nejedná o jednu a tutěž osobu) a ostatní osoby na palubě se zavazují dodržovat pravidla země, ve které se loď nachází (zejména pravidla týkající se rybolovu), jakož i závazné

7.2 The delivery of the craft may not take place without the valid documents of all the persons present on board and of the Captain, who must also provide his nautical licence or an equivalent document and issue, if a foreign citizen or an Italian citizen resident abroad, the documentation attesting to the possession of the legal requirements for the Command of the craft as well as a specific self-certification attesting to the possession of the same requirements. Otherwise the Lessor will have the right to withdraw from the charter party and the Lessee will not have the right to a refund of the sums paid for the charter of the craft.

**ARTICLE 8**  
**RESPONSIBILITY FOR**  
**MINORS FOR THE HEALTH**  
**OF THE DRIVER AND**  
**PERSONS ON BOARD AND**  
**THEIR OBLIGATIONS**

8.1 The Lessee shall be responsible for the safety and for the actions or omissions of minors on board the boat and shall answer for their safety, without prejudice to the provisions of the law concerning civil liability.

8.2 The Lessee takes note of the fact that the boat, from the point of view of its specific characteristics, may be inappropriate for physically handicapped persons or for persons undergoing medical treatment. The Lessee with the signature of the travel contract, guarantees the good health conditions of all the persons on board and exonerates the Lessor from any responsibility to keep him free from any possible prejudice. The Lessee is obliged, in case of health problems of the persons on board, to ensure the necessary professional medical care and assistance without undue delay.

8.3 The Lessee, the Captain (if they are not the same person) and the other persons on board undertake to respect the rules of the country where the boat is located (especially those related to fishing) as well as the



i contratti internazionali vincolanti, le norme per le dichiarazioni doganali ed i regolamenti delle autorità portuali e doganali.

8.4 Il Conduttore è responsabile di eventuali danni causati dalle sue azioni od omissioni e da quelli delle altre persone a bordo, qualora compiute sotto l'influenza di alcool o di altre sostanze stupefacenti o psicotrope, in solido con tali persone. Il danno non è limitato all'ammontare della cauzione versata e il Conduttore è tenuto a risarcimento del pieno ammontare. Il Conduttore risponderà inoltre interamente da lui o da altre persone o in conseguenza di grave negligenza o omissione. Il Conduttore è tenuto ad istruire in merito tutte le persone a bordo ed informarle sulle obbligazioni derivanti dalle presenti condizioni generali.

### ARTICOLO 9 RICONSEGNA DELL'IMBARCAZIONE

9.1 Al termine di locazione il Conduttore è tenuto a riconsegnare l'imbarcazione al Locatore nel porto e nei tempi prestabiliti, nelle medesime condizioni d'uso nelle quali la stessa è stata consegnata a Conduttore, tenuto conto del normale deterioramento dovuto all'uso ordinario, completa di tutti suoi arredi ed equipaggiamenti, elettrodomestici, accessori, nonché della documentazione e delle dotazioni di sicurezza, libera da ogni vincolo e gravame dipendenti da obbligazioni assunte dal Conduttore durante la locazione dell'imbarcazione.

9.2 Il Conduttore si impegna a restituire l'imbarcazione al Locatore con il serbatoio pieno di carburante; in caso contrario sarà al Conduttore addebitato a parte il costo del carburante mancante, calcolando le ore di funzionamento del motore per consumo carburante dell'imbarcazione stabilito nel verbale di consegna, aumentato dell'importo di 50 euro per costi del personale impegnato nel servizio rifornimento.

9.3 In caso di danni all'imbarcazione, alle attrezzature o corredo di bordo, si procederà

mezinárodní smlouvy, pravidla pro celní prohlášení a předpisy přístavních a celních orgánů.

8.4 Nájemce odpovídá za škody způsobené svým jednáním nebo opomenutím a jednáním nebo opomenutím ostatních osob na palubě pod vlivem alkoholu, jiných omamných nebo psychotropních látek, společně a nerozdílně s těmito osobami. Škoda není omezena výší složené kauce a nájemce je povinen ji nahradit v plné výši. Nájemce odpovídá plně také za škody způsobené jím nebo jinými osobami v důsledku hrubé nedbalosti či opomenutí. Nájemce je povinen poučit všechny osoby na palubě a informovat je o povinnostech plynoucích z těchto všeobecných podmínek.

### ČLÁNEK 9 VRÁCENÍ PLAVIDLA

9.1 Po skončení pronájmu je nájemce povinen vrátit plavidlo pronajímateli v určeném přístavu a ve stanovené lhůtě, a to ve stejném stavu, v jakém byla předána nájemci, s přihlédnutím k běžnému opotřebení v důsledku řádného užívání, s veškerým vybavením a zařízením, s domácími spotřebiči, příslušenstvím, s dokumentací a záchrannými prostředky, bez jakýchkoli břemen a zatížení v závislosti na závazcích, které nájemce převzal během pronájmu plavidla.

9.2 Nájemce se zavazuje vrátit loď pronajímateli s plnou nádrží paliva; v opačném případě budou nájemci zvlášť účtovány náklady na doplnění paliva ve výši stanovené násobkem hodin provozu motoru a spotřebou paliva lodí uvedenou v předávacím protokolu s navýšením o částku 50 EUR za náklady na personál, který provede doplnění paliva.

9.3 V případě poškození plavidla, jejího vybavení nebo příslušenství bude

binding international contracts, the rules for customs declarations and the regulations of the port and customs authorities.

8.4 The driver shall be liable for any damage caused by his actions or omissions and those of the other persons on board if they are under the influence of alcohol or other drugs psychotropic, jointly and severally with such individuals. The damage is not limited to the amount of the deposit paid and the Lessee shall be liable for the full amount. The Lessee will also answer entirely by himself or other people or as a consequence of serious negligence or omission. The Lessee is obliged to instruct all persons on board and inform them about the obligations arising from these general conditions.

### ARTICLE 9 REDELIVERY OF THE CRAFT

9.1 At the end of the charter the Lessee must return the boat to the Lessor in the port and within the agreed time, in the same conditions of use in which it was delivered to the Lessee, taking into account the normal deterioration due to ordinary use, complete with all its furnishings and equipment, household appliances, accessories, as well as the documentation and safety equipment, free from any constraint and encumbrance depending on obligations assumed by the Lessee during the charter of the boat.

9.2 The Lessee undertakes to return the boat to the Lessor with a full tank of fuel; if this is not the case the Lessee will be charged separately for the cost of the missing fuel, calculating the hours of operation of the engine for the boat's fuel consumption as established in the handover report, increased by the amount of 50 euros for the costs of the personnel involved in the refuelling service.

9.3 In the event of damage to the boat, its equipment or kit, the procedure will be



ai sensi dell'art. 4 delle presenti condizioni generali.

9.4 Il Conduttore potrà riconsegnare l'imbarcazione nel porto prestabilito e sbarcare prima della fine del periodo di locazione dell'imbarcazione; tuttavia la consegna anticipata dell'imbarcazione non darà diritto al Conduttore di ottenere uno sconto sul corrispettivo della locazione o altra compensazione.

**ARTICOLO 10**  
**RITARDO NELLA**  
**RICONSEGNA**  
**DELL'IMBARCAZIONE (da**  
**parte del Conduttore)**

10.1 Se, per ragioni imputabili al Conduttore, l'imbarcazione non dovesse essere riconsegnata al Locatore secondo le modalità ed i tempi prestabiliti, al Locatore è dovuto un corrispettivo in misura doppia del canone di locazione giornaliero (o frazione di giornata superiore a 2 ore) fino al momento della regolare riconsegna dell'imbarcazione.

10.2 Qualora il ritardo dovesse superare 24 ore, il Conduttore sarà tenuto a pagare una penale al Locatore pari al canone di locazione addebitabile al successivo Conduttore in caso di regolare restituzione dell'imbarcazione.

10.3 Qualora il Conduttore decidesse di sospendere o terminare la navigazione in porto diverso da quello indicato nel contratto, e il tempo necessario per riportare l'imbarcazione nel porto prestabilito dovesse eccedere il periodo di locazione, ciò sarà considerato come riconsegna tardiva dell'imbarcazione. Le spese per il trasferimento dell'imbarcazione presso il porto stabilito per riconsegna saranno a carico del Conduttore.

10.4 Le condizioni meteo avverse non costituiscono legittimo motivo per rimandare la riconsegna dell'imbarcazione da parte del Conduttore, dato che quest'ultimo è tenuto a monitorare per tutto il periodo di navigazione le previsioni del

postupováno v souladu s článkem 4 těchto všeobecných podmínek.

9.4 Nájemce může plavidlo vrátit v předem dohodnutém přístavu a vylodit se před koncem doby nájmu plavidla; předčasné přistavení lodi však neopravňuje nájemce k získání slevy z nájemného nebo jiné kompenzace.

**ČLÁNEK 10**  
**ZPOŽDĚNÉ VRÁCENÍ LODĚ**  
**(ze strany pronajímatele)**

10.1 Pokud z důvodů na straně nájemce není plavidlo vráceno pronajímateli dohodnutým způsobem a ve sjednané lhůtě, má pronajímatel právo na úhradu dvojnásobku denní ceny pronájmu (nebo části den přesahující 2 hodiny), až do chvíle řádného vrácení plavidla.

10.2 Pokud zpoždění přesáhne 24 hodin, je nájemce povinen zaplatit pronajímateli pokutu ve výši nájemného, které je účtováno dalším nájemci v případě řádného vrácení lodi.

10.3 Pokud se nájemce rozhodne přerušit nebo ukončit plavbu v jiném přístavu, než je uvedeno ve smlouvě, a doba potřebná k převezení plavidla zpět do předem stanoveného přístavu přesáhne dobu pronájmu, bude to považováno za pozdní vrácení lodi. Náklady na přepravu lodi do přístavu určeného k opětovnému dodání nese nájemce.

10.4 Nepříznivé povětrnostní podmínky nezakládají oprávněný důvod k odložení návratu plavidla ze strany pronajímatele, neboť pronajímatel je povinen sledovat předpověď počasí po celou dobu plavby a přizpůsobit vrácení plavidla povětrnostním podmínkám.

carried out in accordance with article 4 of the present general conditions.

9.4 The Lessee may return the boat to the designated port and disembark before the end of the charter period of the boat; however, the early handing over of the boat will not entitle the Lessee to a discount on the charter fee or other compensation.

**ARTICLE 10**  
**DELAY IN DELIVERY OF**  
**THE BOAT (by the Lessee)**

10.1 If, for reasons attributable to the Lessee, the boat is not returned to the Lessor in the manner and within the time agreed, the Lessor shall be charged twice the daily rental fee (or fraction of a day longer than 2 hours) until the boat is regularly returned.

10.2 Should the delay exceed 24 hours, the Lessee shall be obliged to pay a penalty to the Lessor equal to the rental fee chargeable to the next Lessee in the event of regular return of the boat.

10.3 If the Lessee decides to suspend or terminate the navigation in a port other than that indicated in the charter party, and the time necessary to bring the boat back to the established port exceeds the charter period, this will be considered as late return of the boat. The costs for the transfer of the boat to the port established for redelivery will be borne by the Lessee.

10.4 Adverse weather conditions do not constitute a legitimate reason to postpone the return of the boat by the Lessee, since the latter is obliged to monitor the weather forecast throughout the entire period of navigation and to adapt the boat to the weather conditions.



tempo ed adeguare rientro  
nell'imbarcazione alle condizioni meteo.

## **ARTICOLO 11** **DANNI, AVARIE, INCIDENTI** **E RIPARAZIONI**

11.1 In caso di danno, avaria o incidente il Conduuttore (o capitano, qualora non sia la stessa persona) è tenuto ad avvisare tempestivamente il Locatore. Il Conduuttore potrà proseguire la navigazione soltanto se ciò non comporterà aggravamento del danno o pericoli per le persone e l'imbarcazione.

11.2 Il Conduuttore non è autorizzato ad effettuare alcuna riparazione se non previo consenso scritto del Locatore. Le spese necessarie per le riparazioni e l'assistenza saranno a carico del Conduuttore e potranno essere rimborsate ad esso al momento della riconsegna dell'imbarcazione al Locatore insieme alla ricevuta rispettiva e qualora la causa del danno non sia imputabile al Conduuttore. Il Conduuttore dovrà far valere tale diritto contestualmente alla riconsegna dell'imbarcazione presentando la ricevuta; in caso contrario verrà meno il diritto al rimborso delle spese per la riparazione.

11.3 Qualora l'imbarcazione - senza responsabilità del Conduuttore - subisca avarie che ne pregiudichino l'utilizzazione, il Conduuttore potrà pretendere la riparazione o l'assistenza tutti giorni soltanto nella fascia oraria dalle 8:00 alle 18:00, con esclusione dei giorni festivi e prefestivi. Il Comandante, il Conduuttore (se diverso dal Comandante) e gli altri membri dell'equipaggio dovranno collaborare e rendersi disponibili a seguire le indicazioni dei tecnici delle riparazioni, anche in ordine ad orari e modalità degli interventi, eventualmente spostando l'unità al diporto nei luoghi da essi indicati.

11.4 Qualora le avarie impediscano l'utilizzazione dell'imbarcazione per più di 24 ore a decorrere dalle ore 8:00 del giorno successivo (ed esclusi i giorni festivi e prefestivi), il Locatore, sia nel caso in cui l'evento si verifichi prima dell'imbarco sia nel caso in cui esso si verifichi nel corso della

## **ČLÁNEK 11** **ŠKODY, PORUCHY,** **NEHODY A OPRAVY**

11.1 V případě poškození, poruchy nebo nehody musí nájemce (nebo kapitán, pokud se nejedná o stejnou osobu) neprodleně informovat pronajímatele. Nájemce bude moci pokračovat v plavbě pouze tehdy, pokud to nezpůsobí zhoršení poškození nebo ohrožení osob a plavidla.

11.2 Nájemce není oprávněn provádět jakékoli opravy bez předchozího písemného souhlasu pronajímatele. Náklady na nezbytné opravy a asistenci jdou na vrub nájemce a mohou mu být proplaceny v okamžiku vrácení lodi pronajímateli spolu s příslušnou účtenkou, pokud příčinu poškození nelze přičítat nájemci. Nájemce musí tento nárok uplatnit při vrácení plavidla předložením stvrzenky, jinak nárok na úhradu nákladů na opravu zaniká.

11.3 Pokud plavidlo utrpí škody bez zavinění nájemce, které ohrozí jeho užívání, může nájemce požadovat opravu nebo pomoc každý den pouze v době od 8.00 do 18.00 hodin, s výjimkou svátků a předsvátečních dnů. Kapitán, nájemce (pokud je odlišný od kapitána) a ostatní členové posádky jsou povinni spolupracovat a být ochotni řídit se pokyny opravářů, a to i pokud jde o čas a způsob zásahů, případně přemístění rekreačního plavidla na jimi určená místa.

11.4 Pokud porucha znemožní používání plavidla po dobu delší než 24 hodin počínaje 8:00 hodinou následujícího dne (s výjimkou svátků a dnů jim předcházejících), je pronajímatel povinen, jak v případě, že k události dojde před naloděním, tak v případě, že k ní dojde během doby nájmu,

## **ARTICLE 11** **DAMAGES, BREAKDOWNS,** **ACCIDENTS AND REPAIRS**

11.1 In case of damage, breakdown or accident the Lessee (or captain, if not the same person) must promptly inform the Lessor. The Lessee will be allowed to continue sailing only if this will not cause aggravation of the damage or danger to people and the boat.

11.2 The Lessee is not authorised to carry out any repairs without the prior written consent of the Lessor. The necessary expenses for repairs and the assistance will be at the Lessee's charge and will be refunded to him at the moment of the return of the boat to the Lessor together with the respective receipt and if the cause of the damage is not attributable to the Lessee. The Lessee shall assert this right at the moment of the return of the boat by presenting the receipt, otherwise the right to the reimbursement of the expenses for the repairs will be lost.

11.3 Should the boat - without the Lessee's responsibility - suffer damages which jeopardise its use, the Lessee will be entitled to claim repair or assistance every day only during the period from 8.00 a.m. to 6.00 p.m., excluding holidays and pre-holidays. The Captain, the Lessee (if different from the Captain) and the other members of the crew shall cooperate and make themselves available to follow the instructions of the repairmen, also regarding the times and methods of intervention, possibly moving the pleasure craft to the places indicated by them.

11.4 If the damages prevent the use of the boat for more than 24 hours starting from 8:00 of the following day (and excluding holidays and pre-holidays), the Lessor, both in the event that the event occurs before embarkation and in the event that it occurs during the rental, shall be obliged to grant



locazione, sarà tenuto a concedere al Conduttore una imbarcazione sostitutiva di analoghe caratteristiche, ove disponibile, ovvero, ove ciò risulti INATTUABILE, a restituire quota parte del canone di locazione in proporzione al periodo di mancata utilizzazione dell'imbarcazione senza ulteriori oneri a carico della società locatrice, anche per indennizzi o risarcimenti. In tutti i casi in cui sia possibile la sostituzione dell'unità da diporto, qualora la nuova unità da diporto sostitutiva non sia nella disponibilità della Locatrice, il cliente acconsentirà alla novazione del contratto di locazione provvedendo a stipulare a proprio nome un nuovo contratto con la società di charter proprietaria o utilizzatrice dell'imbarcazione sostitutiva alle stesse condizioni già pattuite con Gais Sro., impegnandosi altresì a rispettare le condizioni generali o particolari in esso contenute o richiamate. In tal caso, il canone di locazione e il deposito cauzionale, nella misura in cui quest'ultimo fosse stato già corrisposto a Gais Sro., saranno girati dalla Locatrice alla società di charter che stipulerà la nuova locazione. Il cliente provvederà a sue spese all'integrazione della cauzione solo qualora la sostituzione avvenga prima dell'imbarco. È in facoltà del cliente optare in ogni caso per la restituzione della quota parte del canone di locazione in proporzione al periodo di mancata utilizzazione dell'imbarcazione originariamente locata, senza ulteriori oneri a carico della società locatrice, anche per indennizzi o risarcimenti. In caso di guasti e/o di avarie di qualsiasi impianto che non impediscano tuttavia l'utilizzazione dell'imbarcazione oltre la durata temporale innanzi indicata, la Gais Sro. interverrà per la sua riparazione, ove possibile, con le modalità sopra indicate, e il cliente potrà scegliere se continuare nella locazione, senza pretendere danni o indennizzi a carico della Gais Sro., ovvero provvedere alla restituzione dell'imbarcazione ottenendo in tal caso la restituzione della sola quota parte del canone di locazione in proporzione al periodo di mancata utilizzazione della stessa senza altri oneri a carico della società locatrice, anche per indennizzi o risarcimenti.

poskytnout nájemci náhradní plavidlo podobných vlastností, pokud je k dispozici, nebo, pokud je to NEPROVEDITELNÉ, vrátit část nájemného v poměru k době nepoužívání plavidla, aniž by byl pronajímatel povinen k dalšímu odškodnění nebo náhradě škody. Ve všech případech, kdy je možné poskytnout náhradní rekreační plavidlo, které nemá k dispozici pronajímatel, klient souhlasí s novací nájemní smlouvou a uzavře svým jménem novou smlouvu s charterovou společností, která vlastní nebo užívá náhradní loď, za stejných podmínek, které již byly dohodnuty se společností GAIS s.r.o., a zaváže se dodržovat všeobecné nebo zvláštní podmínky, které jsou v ní obsaženy nebo na které se odkazuje. V takovém případě pronajímatel převede nájemné a kauci ve výši, ve které již byly společností GAIS s.r.o. zaplacený, na charterovou společnost, která uzavře nový pronájem. Klient je povinen navýšit kauci na vlastní náklady pouze v případě, že k výměně dojde před naloděním. V každém případě má klient právo rozhodnout se pro vrácení části nájemného v poměru k době, po kterou původně pronajaté plavidlo nepoužíval, bez povinnosti dalších úhrad ze strany pronajímatele, a to i za odškodnění nebo náhradu škody. V případě poruch a/nebo závad jakéhokoli druhu, které však nebrání používání plavidla, kromě výše popsané dočasné odstávky, kdy GAIS s.r.o. zajistí opravu, pokud je to možné, způsobem výše popsaným a zákazník může pokračovat v pronájmu bez nároku na odškodnění a náhrady ze strany GAIS s.r.o., nebo vrátit plavidlo a dostat nazpět část nájemného úměrnou době nepoužívání původně pronajatého plavidla, a to bez dalších poplatků na vrub pronajímatele, včetně náhrady škody nebo odškodnění.

the Lessee a replacement vessel of similar characteristics, where available, or, where this is UNACCEPTABLE, to return part of the rental fee in proportion to the period of non-use of the vessel without further charges to the Lessor, including for indemnities or compensation. In all cases in which it is possible to replace the vessel, if the new replacement vessel is not available to the Lessor, the client will agree to novation of the rental contract by entering into a new contract in his own name with the charter company that owns or uses the replacement boat on the same terms and conditions already agreed with Gais Sro., also undertaking to comply with the general or specific conditions contained therein or referred to. In this case, the rental fee and the security deposit, to the extent that if the security deposit has already been paid to Gais Sro., it shall be transferred by the Lessor to the charter company that will conclude the new lease. The client shall be responsible for supplementing the security deposit at his or her own expense only if the replacement takes place prior to boarding. In any case, the client has the right to opt for the restitution of the portion of the rental fee in proportion to the period of non-use of the boat originally rented, without further charges to the lessor company, even for indemnities or compensation. In the event of breakdowns and/or failures of any kind which do not however prevent the use of the boat beyond the time period indicated above, Gais Sro. will intervene to repair it, where possible, in the manner indicated above, and the client will be able to choose whether to continue the rental, without claiming damages or compensation from Gais Sro., or to provide for the restitution of the boat obtaining in this case the restitution of the only part of the rental fee in proportion to the period of non-use of the same without other charges to be borne by the lessor company, even for damages or compensation.



**11.5** Resta fermo tra le parti che le avarie e/o i difetti di funzionamento che non impediscono l'utilizzazione dell'imbarcazione ma influiscano solo sulle comodità offerte dall'unità da diporto non daranno mai diritto di ottenere rimborsi, riduzioni o sconti di alcun tipo.

**11.6** Il Locatore provvederà in ogni caso, nei limiti del possibile, a richiedere l'intervento dei tecnici, senza tuttavia garantirne tempi o modalità, specie quando l'avaria o il difetto siano di minima entità e si manifestino in periodi di alta stagione o in giorni festivi o prefestivi.

**11.7** Qualora si verifichi un'avaria, incidente o altro danno conseguente all'inadempimento delle obbligazioni da parte del Conduttore o di altre persone presenti a bordo, si procederà ai sensi dell'art. 4 delle presenti condizioni generali.

**11.8** Il Locatore non risponde per danni e perdite dei beni del Conduttore o delle altre persone a bordo.

## ARTICOLO 12 MANUTENZIONE DELL'IMBARCAZIONE

**12.1** Il Locatore è tenuto a provvedere a tutte le riparazioni dell'imbarcazione dovute a forza maggiore o a logorio per uso corrente, nonché a quelle imputabili a vizi occulti inerenti all'imbarcazione e alle sue parti.

**12.2** Il Conduttore è obbligato a conservare l'imbarcazione nelle stesse condizioni in cui è stata presa in consegna, tenuto conto della normale usura. Il Conduttore è tenuto ad effettuare gli interventi di manutenzione ordinaria dell'imbarcazione (in particolare il cambio dell'olio, la cura del motore, delle batterie, dei verricelli, delle vele, ecc.) e a fare particolare attenzione onde evitare danni. Le spese per manutenzione ordinaria sono a carico del Conduttore.

**12.3** Le riparazioni urgenti e improrogabili vengono eseguite dal Conduttore osservando le modalità definite nell'art. 11 delle presenti condizioni generali.

**11.5** Zůstává v platnosti, že poruchy a/nebo provozní závady, které nebrání užívání lodi, ale pouze ovlivňují pohodlí, které rekreační plavidlo nabízí, nikdy nezakládají nárok na vrácení peněz, slevy nebo slevy jakéhokoli druhu.

**11.6** Pronajímatel zajistí v každém případě a v rámci možností zásah techniků, aniž by však garantoval čas nebo způsob, zejména pokud je porucha nebo závada menšího rozsahu a dojde k ní v hlavní sezóně nebo o svátcích či předsvátečních dnech.

**11.7** Pokud dojde k poruše, nehodě nebo jiné škodě v důsledku neplnění povinností ze strany nájemce nebo jiných osob přítomných na palubě, bude se postupovat podle článku 4 těchto všeobecných podmínek.

**11.8** Pronajímatel neodpovídá za škody a ztrátu majetku nájemce nebo jiných osob na palubě.

## ČLÁNEK 12 ÚDRŽBA PLAVIDLA

**12.1** Pronajímatel je povinen provést veškeré opravy plavidla způsobené vyšší mocí nebo opotřebením v důsledku běžného užívání, jakož i opravy způsobené skrytými vadami lodi a jejích součástí.

**12.2** Nájemce je povinen udržovat plavidlo ve stejném stavu, v jakém je převzal, s přihlédnutím k běžnému opotřebením. Nájemce je povinen provádět běžnou údržbu lodi (zejména výměnu oleje, péči o motor, baterie, navijáky, plachty atd.) a se zvýšenou pozorností zabránit poškození. Náklady na běžnou údržbu nese nájemce.

**12.3** Naléhavé a neodkladné opravy provede nájemce postupem podle článku 11 těchto všeobecných podmínek.

**11.5** It remains firm between the parties that breakdowns and/or operating defects which do not prevent the use of the boat but only affect the comfort offered by the pleasure craft will never give the right to obtain refunds, reductions or discounts of any kind.

**11.6** The Lessor will in any case, as far as possible, request the intervention of technicians without however guaranteeing the time or method, especially when the failure or defect is minor and occurs during high season or on holidays or days before holidays.

**11.7** In the event of a breakdown, accident or other damage resulting from the non-fulfilment of obligations by the Lessee or other persons on board, the procedure will be carried out in accordance with article 4 of these general conditions.

**11.8** The Lessor is not liable for damages and losses of the goods of the Lessee or of the other persons on board.

## ARTICLE 12 MAINTENANCE OF THE BOAT

**12.1** The Lessor is obliged to carry out all the repairs of the boat due to force majeure or wear and tear due to current use, as well as those attributable to hidden defects inherent to the boat and its parts.

**12.2** The Lessee is obliged to keep the boat in the same conditions in which it has been taken over, taking into account normal wear and tear. The Lessee is obliged to carry out the ordinary maintenance operations on the boat (in particular the oil change, the care of the engine, the batteries, the winches, the sails, etc.) and to take particular care in order to avoid damages. The costs of ordinary maintenance are at the Lessee's expense.

**12.3** Urgent and unpostponable repairs shall be carried out by the Lessee in accordance with the procedures defined in article 11 of these general conditions.



### ARTICOLO 13

#### COMANDO

#### DELL'IMBARCAZIONE ED OBBLIGHI DEL CAPITANO

13.1 Il comandante dovrà essere munito delle rispettive autorizzazioni per la conduzione dell'imbarcazione ed è tenuto a documentare l'esistenza di tali autorizzazioni nei modi indicati nel precedente art. 7.2. La scelta del Comandante è subordinata al consenso del Locatore. Qualora il Locatore ritenga che le autorizzazioni del capitano indicato non siano sufficienti per condurre il tipo dell'imbarcazione locata, il Locatore potrà chiedere al Conduttore di provvedere alla sostituzione del Comandante. Qualora il Conduttore non intenda sostituire il Comandante, il Locatore ha diritto di vietargli l'uso dell'imbarcazione e a recedere dal contratto di locazione.

13.2 Il Comandante è tenuto ad attenersi alle istruzioni delle Autorità Marittime, qualora per qualsiasi motivo vietino la navigazione (maltempo, altri pericoli nell'area ecc.). Qualora le condizioni meteo marine presentino elementi con intensità superiore a forza 5 della scala Beaufort, il Comandante non potrà salpare dal porto; se già in navigazione dovrà cercare l'approdo nel porto più vicino o un ancoraggio sicuro. Nel caso di ancoraggio dell'imbarcazione in prossimità della costa, il Comandante dovrà assicurare che l'imbarcazione non venga mai lasciata senza il controllo adeguato alla situazione ed al luogo.

13.3 Il Comandante ha l'obbligo di riportare sul giornale di bordo gli arrivi e le partenze dai porti, le condizioni atmosferiche, le ore di moto effettuate con ausilio del motore. Qualora la durata della locazione superi 10 giorni, il Comandante è obbligato a comunicare al Locatore (telefonicamente, via fax, telefax o telegramma) la posizione dell'imbarcazione ogni 7 giorni.

13.4 Il capitano è inoltre tenuto a comunicare tempestivamente, tramite i suddetti mezzi, eventuali incidenti avarie, danni ed anomalie che si siano verificati a bordo dell'imbarcazione.

13.5 In casi di gravi danni che includano più imbarcazioni o in caso di gravi infortuni alle

### ČLÁNEK 13

#### VEDENÍ LODI A POVINNOSTI KAPITÁNA.

13.1 Velitel musí mít příslušná oprávnění k provozu plavidla a je povinen existenci těchto oprávnění doložit způsobem uvedeným v článku 7.2 výše. Výběr kapitána je podmíněn souhlasem pronajímatele. Pokud pronajímatel usoudí, že oprávnění uvedeného kapitána nejsou dostatečná pro vedení pronajatého typu plavidla, může pronajímatel požádat nájemce, aby zajistil výměnu kapitána. Pokud si nájemce nepřeje kapitána nahradit, má pronajímatel právo zakázat mu používání lodi a vypovědět smlouvu o pronájmu.

13.2 Kapitán je povinen řídit se pokyny námořních úřadů, pokud z jakéhokoli důvodu zakážou plavbu (špatné počasí, jiná nebezpečí v oblasti atd.). Pokud se na moři vyskytnou povětrnostní podmínky s intenzitou větší než 5 stupňů Beaufortovy stupnice, kapitán nebude moci vyplout z přístavu; pokud je již na moři, bude muset vyhledat nejbližší přístav nebo bezpečné kotviště. V případě kotvení lodi v blízkosti pobřeží musí velitel zajistit, aby loď nikdy nezůstala bez kontroly odpovídající situaci a místu

13.3 Velitel je povinen zaznamenávat do lodního deníku příjezdy a odjezdy z přístavů, povětrnostní podmínky a hodiny plavby. Pokud doba trvání pronájmu přesáhne 10 dní, je kapitán povinen informovat pronajímatele (telefonicky, faxem, telefaxem nebo telegramem) o poloze plavidla každých 7 dní.

13.4 Velitel je rovněž povinen neprodleně oznámit výše uvedenými prostředky všechny nehody, škody a anomálie, které se na lodi vyskytly.

13.5 V případě vážných škod zahrnujících více než jednu loď nebo v případě vážných

### ARTICLE 13

#### COMMAND OF THE CRAFT AND OBLIGATIONS OF THE CAPTAIN

13.1 The Captain must have the respective authorisations for the operation of the craft and is obliged to document the existence of such authorisations in the manner indicated in article 7.2 above. The choice of the Captain is subject to the agreement of the Lessor. Should the Lessor consider that the authorisations of the indicated Captain are not sufficient to conduct the type of boat rented, the Lessor may ask the Lessee to provide for the replacement of the Captain. If the Lessee does not wish to replace the Captain, the Lessor has the right to forbid him the use of the boat and to terminate the rental agreement.

13.2 The Captain is obliged to follow the instructions of the Maritime Authorities, if for any reason they prohibit navigation (bad weather, other dangers in the area, etc.). If the marine weather conditions present elements with an intensity greater than force 5 on the Beaufort scale, the Captain will not be able to set sail from the port; if already underway he will have to look for a landing in the nearest port or a safe anchorage. In the case of anchoring the vessel in the vicinity of the coast, The Captain shall ensure that the boat is never left without the appropriate control for the situation and the location.

13.3 The Captain is obliged to report in the logbook the arrivals and departures from the ports, the weather conditions, the hours of motion carried out with the help of the engine. If the duration of the charter exceeds 10 days, the Captain is obliged to inform the Lessor (by telephone, fax, telefax or telegram) of the vessel's position every 7 days.

13.4 The Captain is also obliged to promptly report, by the above mentioned means, any accidents, damages and anomalies that occurred on board the boat.

13.5 In case of serious damages including more than one boat or in case of serious



persone, è fatto obbligo al Comandante di denunciarli alle Autorità portuali competenti che redigeranno apposito verbale da consegnare al Locatore ai fini della presentazione alla Società di assicurazione.

**13.6** Nel caso in cui il Conduttore non coincida con il comandante, il Comandante risponderà dei danni causati dall'inadempimento alle proprie obbligazioni di cui al presente articolo 13, in maniera indipendente ed in solido il conduttore.

## ARTICOLO 14 ASSICURAZIONE

**14.1** Il Locatore si obbliga ad assicurare l'imbarcazione contro i rischi ordinari della navigazione, a proprie spese. Il Locatore provvede a fornire l'imbarcazione di assicurazione per la responsabilità civile verso terzi derivante dalla navigazione in conformità alle disposizioni in materia di locazioni commerciali di unità da diporto secondo l'ordinamento dello Stato italiano, con i massimali ivi previsti.

La copia dei contratti di assicurazione sarà messa a disposizione con la consegna dell'imbarcazione; essi risultano regolati dalle condizioni generali Mod. 61501T23 di GenMar, consultabili sul sito web della Compagnia assicuratrice Generali Italia S.p.a..

Su richiesta del Cliente saranno comunicati i massimali di polizza.

Il Conduttore potrà richiedere di integrare le polizze suddette almeno 10 giorni prima dell'inizio della locazione al fine di prevedere la copertura di ulteriori rischi, l'aumento dei massimali e qualsiasi ulteriore modifica, ove consentita dalla Compagnia assicuratrice, sostenendo tutte le spese relative all'incremento dei premi assicurativi.

**14.2** Le polizze assicurative di cui al punto 14.1 non comprendono l'assicurazione sanitaria. Il Locatore suggerisce al Conduttore di provvedere a stipulare a proprie spese tale polizza per tutto il periodo di locazione.

**14.3** Il Conduttore è obbligato a pagare al Locatore i danni non coperti da

zranění osob je kapitán povinen je nahlásit příslušným přístavním orgánům, které o nich sepíše zvláštní zprávu, kterou předají pronajímateli pro předložení pojišťovně.

**13.6** Není-li nájemce totožný s kapitánem, odpovídá kapitán za škody způsobené nesplněním svých povinností podle článku 13 těchto podmínek, a to samostatně a společně s nájemcem.

## ČLÁNEK 14 POJIŠTĚNÍ

**14.1** Pronajímatel se zavazuje pojistit loď proti běžným rizikům plavby na vlastní náklady. Pronajímatel sjedná pro plavidlo pojištění občanskoprávní odpovědnosti vůči třetím osobám vyplývající z plavby v souladu s ustanoveními o komerčním pronájmu rekreačních plavidel podle italských právních předpisů, a to ve výši stanovené v těchto předpisech.

Kopie pojistných smluv budou k dispozici při dodání lodi; řídí se všeobecnými podmínkami Mod. 61501T23 společnosti GenMar, které jsou k nahlédnutí na internetových stránkách pojišťovny Generali Italia S.p.a..

Na žádost klienta budou sděleny pojistné částky.

Nájemce může požádat o doplnění výše uvedených pojistek nejméně 10 dní před začátkem doby nájmu, aby bylo zajištěno krytí dalších rizik, navýšení pojistných částek a jakákoli další úprava, kterou pojišťovna povolí, přičemž nese veškeré náklady spojené se zvýšením pojistného.

**14.2** Pojištění uvedená v bodě 14.1 nezahrnují zdravotní pojištění. Pronajímatel navrhuje, aby nájemce uzavřel takovou pojistku na vlastní náklady na celou dobu nájmu.

**14.3** Nájemce je povinen uhradit pronajímateli škody, které nejsou kryty

personal injuries, the Captain is obliged to report them to the competent Port Authorities who will draw up a special report to be delivered to the Lessor for presentation to the Insurance Company.

**13.6** If the Lessee is not the same as the Captain, the Captain shall be liable for the damages caused by the non-fulfilment of his obligations as per this article 13, independently and jointly with the Lessee.

## ARTICLE 14 INSURANCE

**14.1** The Lessor undertakes to insure the boat against the ordinary risks of navigation, at his own expense. The Lessor will provide the craft with insurance cover for civil liability towards third parties deriving from navigation in compliance with the provisions concerning commercial leasing of pleasure craft according to Italian law, with the maximum amounts envisaged therein.

A copy of the insurance contracts will be made available with the delivery of the craft; they will be governed by the following conditions

Mod. 61501T23 of GenMar, available on the website of the insurance company Generali Italia S.p.a..

At the Client's request the policy limits will be communicated.

The Lessee may request to supplement the aforesaid policies at least 10 days prior to the commencement of the rental period in order to provide for the coverage of further risks, the increase of the ceilings and any further modification, where permitted by the Insurance Company, incurring all the expenses relating to the increase of the insurance premiums.

**14.2** The insurance policies mentioned under item 14.1 do not include health insurance. The Lessor suggests that the Lessee takes out such insurance at his own expense for the entire rental period.

**14.3** The Lessee is obliged to pay to the Lessor the damages that are not covered by



assicurazione, imputabili al Conduttore o alle altre persone presenti a bordo, nonché quella parte di indennizzo eccedente i massimali della polizza. Il Conduttore avrà cura di comunicare agli imbarcati quanto sopra convenuto in materia di polizza assicurativa e di comunicare ai medesimi la possibilità di modificare le condizioni assicurative a proprie spese.

**ARTICOLO 15**  
**RICHIESTA DI**  
**RIMORCHIO/ASSISTENZA**

Il Conduttore ed il Comandante saranno direttamente responsabili per le obbligazioni connesse alle operazioni di rimorchio e / o assistenza richieste ad altre imbarcazioni, fatta eccezione per i casi in cui le persone a bordo siano esposte a reale pericolo e sia messa a rischio l'integrità dell'imbarcazione per eventi non conseguenti a fatti o ad omissioni del Locatore e/o del Comandante.

**ARTICOLO 16**  
**FORZA MAGGIORE**

Ai fini delle presenti condizioni generali, per cause di forza maggiore si intendono in particolare quegli eventi e quelle condizioni che non possano essere controllati e non dipendano dalla volontà del Conduttore e del Locatore; si tratta in particolare, in via esemplificativa e non tassativa, di scioperi, serrate aziendali, agitazioni popolari, rivolte, invasioni, guerre, incendi, esplosioni, sabotaggi, pirateria, tempeste, precipitazioni, calamità naturali, epidemie, emergenze sanitarie, incaglio e collisioni nel mare, che non siano imputabili alla condotta di una o più persone.

**ARTICOLO 17**  
**SUBLOCAZIONE E**  
**CESSIONE DEL**  
**CONTRATTO**

Al Conduttore è vietata la stipulazione del contratto di sublocazione dell'imbarcazione e non è autorizzato alla cessione del contratto a terzi.

pojištěním a které lze přičíst nájemci nebo jiným osobám na palubě, jakož i část pojistného plnění, která přesahuje limity pojistné smlouvy. Nájemce se postará o to, aby společtující sdělil, co bylo výše dohodnuto ohledně pojistné smlouvy, a aby je informoval o možnosti změny pojistných podmínek na vlastní náklady.

**ČLÁNEK 15**  
**ŽÁDOST O ODTAH -**  
**ASISTENCI**

Nájemce a kapitán jsou přímo odpovědní za povinnosti spojené s vlečením a/nebo asistencí vyžádanou u jiných plavidel, s výjimkou případů, kdy jsou osoby na palubě vystaveny skutečnému nebezpečí a kdy je ohrožena celistvost plavidla v důsledku událostí, které nevyplývají ze skutečností nebo opomenutí pronajímatele a/nebo kapitána.

**ČLÁNEK 16**  
**VYŠŠÍ MOC**

Pro účely těchto všeobecných podmínek se vyšší mocí rozumí zejména události a podmínky, které nelze ovlivnit a které nezávisí na vůli nájemce a pronajímatele; zejména, nikoli však výlučně, stávkové, výluky v podnicích, národní nepokoje, vzpoury, invaze, války, požáry, výbuchy, sabotáže, pirátství, bouře, srážky, přírodní katastrofy, epidemie, mimořádné zdravotní situace, ztroskotání a srážky na moři, které nelze přičítat jednání jedné nebo více osob.

**ČLÁNEK 17**  
**PODNÁJEM A POSTOUPENÍ**  
**SMLOUVY**

Nájemce nesmí uzavřít smlouvu o podnájemu lodi a není oprávněn převést smlouvu na třetí osoby.

insurance and that are attributable to the Lessee or to the other persons on board, as well as the part of the indemnity that exceeds the limits of the policy. The Lessee will take care of communicating to the boarders what has been agreed above regarding the insurance policy and to inform them of the possibility of modifying the insurance conditions at his own expense.

**ARTICLE 15**  
**REQUEST FOR**  
**TOWING/ASSISTANCE**

The Lessee and the Captain will be directly responsible for the obligations connected to the towing and/or assistance operations requested to other boats, with the exception of the cases in which the persons on board are exposed to real danger and the integrity of the boat is put at risk for events not resulting from facts or omissions of the Lessor and/or the Captain.

**ARTICLE 16**  
**FORCE MAJEURE**

For the purposes of the present general conditions, by force majeure are meant in particular those events and conditions that cannot be controlled and are beyond the control of the Lessee and the Lessor; these are in particular, by way of example and not exhaustive, strikes, company lock-outs, popular unrest, revolts, invasions, wars, fires, explosions, sabotage, piracy, storms, precipitation, natural disasters, epidemics, health emergencies, grounding and collisions in the sea that are not attributable to the conduct of one more people.

**ARTICLE 17**  
**SUBLETTING AND CESSION**  
**OF THE AGREEMENT**

The Lessee is forbidden to conclude a sublease agreement for the boat and is not authorised to transfer the agreement to third parties.



## ARTICOLO 18

### RECESSO DEL CONTRATTO

18.1 Il Conduttore ha diritto a recedere dal contratto in qualsiasi momento, prima dell'inizio della locazione, mediante invio di comunicazione scritta al Locatore (a mezzo e-mail, fax, posta ecc.).

18.2 Qualora il motivo del recesso da parte del Conduttore sia costituito dall'inadempimento degli obblighi contrattuali a carico del Locatore, quest'ultimo sarà tenuto, entro e non oltre 14 giorni dal recesso, a rimborsare tutti i pagamenti effettuati dal Conduttore, senza spese di recesso.

18.3 Per altri gravi e comprovati motivi di recesso da parte del Conduttore (come ad esempio lutto in famiglia, ferite gravi, guerra, scioperi, attentati terroristici, condizioni igieniche di carattere straordinario, calamità naturali, emergenze sanitarie, condizioni particolari delle frontiere marittime o dei confini e altro), il Locatore consiglia al Conduttore di stipulare un'assicurazione per la cancellazione. In difetto di idonea assicurazione, il Locatore potrà trattenere i pagamenti corrisposti ed offrirà al cliente l'imbarcazione prenotata in una data alternativa. Qualora ciò non sia possibile, il Locatore rimborserà al Conduttore tutti i pagamenti da quest'ultimo effettuati dopo aver decurtato le spese di recesso.

18.4 Qualora il Conduttore receda dal contratto di propria volontà, sarà tenuto a versare al Locatore i sotto indicati indennizzi per il caso di recesso e a pagare le altre spese sostenute in occasione dell'annullamento della prenotazione nella misura del 70% dell'importo, qualora il recesso avvenga fino a 30 giorni precedenti all'inizio della locazione; 100% dell'importo, qualora il recesso avvenga in un periodo entro i 30 giorni precedenti all'inizio della locazione ovvero nel caso in cui il Conduttore non si presenti alla consegna dell'imbarcazione.

18.5 L'indennizzo per il caso di recesso sarà esigibile alla data di ricezione del recesso dal contratto da parte del Conduttore.

## ČLÁNEK 18

### UKONČENÍ SMLOUVY

18.1 Nájemce má právo kdykoli před začátkem doby nájmu odstoupit od smlouvy zasláním písemného oznámení pronajímateli (e-mailem, faxem, poštou atd.).

18.2 Pokud je důvodem odstoupení nájemce od smlouvy neplnění smluvních povinností ze strany pronajímatele, je pronajímatel povinen nejpozději do 14 dnů od odstoupení od smlouvy vrátit nájemci všechny platby, které nájemce uhradil, bez nákladů na odstoupení.

18.3 Pronajímatel doporučuje nájemci, aby v případě jiných závažných a prokázaných důvodů pro odstoupení od smlouvy ze strany nájemce (např. ztráta v rodině, vážné zranění, válka, stávky, teroristické útoky, mimořádné hygienické podmínky, přírodní katastrofy, mimořádné zdravotní situace, zvláštní podmínky námořních hranic nebo hraničních přechodů atd.) uzavřel pojištění pro případ odstoupení od smlouvy. Pokud takové pojištění nájemce nesjedná, pronajímatel si může ponechat poukázané platby a nabídnout klientovi rezervaci plavidla v náhradním termínu. Pokud to není možné, pronajímatel uhradí nájemci všechny platby, které nájemce uhradil, po odečtení nákladů na odstoupení od smlouvy.

18.4 Pokud nájemce odstoupí od smlouvy z vlastní vůle, je povinen zaplatit pronajímateli následující odškodnění pro případ odstoupení od smlouvy a uhradit další náklady vzniklé v okamžiku zrušení rezervace ve výši 70 % částky, pokud k odstoupení dojde nejvýše 30 dnů před zahájením pronájmu; 100% částky, pokud k odstoupení dojde v období 30. dnů před zahájením pronájmu nebo pokud se nájemce nedostaví k předání plavidla.

18.5 Náhrada škody v případě odstoupení od smlouvy je vymahatelná ke dni doručení odstoupení od smlouvy pronajímateli.

## ARTICLE 18

### WITHDRAWAL FROM THE AGREEMENT

18.1 The Lessee has the right to withdraw from the contract at any time, before the beginning of the rental period, by sending written notice to the Lessor (by e-mail, fax, post, etc.).

18.2 If the reason for the Lessee's withdrawal is the non-fulfilment of contractual obligations by the Lessor, the latter shall be obliged, no later than 14 days after the withdrawal, to reimburse all the payments made by the Lessee, without withdrawal costs.

18.3 For other serious and proven reasons for the cancellation by the Lessee (such as bereavement in the family, serious injuries, war, strikes, terrorist attacks, extraordinary hygienic conditions, natural disasters, health emergencies, special conditions of the maritime borders or boundaries etc.), the Lessor advises the Lessee to take out cancellation insurance. If there is no suitable insurance, the lessor may retain the payments made and offer the client the booked boat on an alternative date. If this is not possible, the Lessor shall reimburse the Lessee for all payments made by the latter after deducting the cancellation costs.

18.4 If the Lessee withdraws from the agreement on his own will, he is obliged to pay to the Lessor the following compensation for the case of withdrawal and to pay the other expenses incurred when cancelling the booking in the amount of 70% of the amount if the cancellation is made up to 30 days prior to the commencement of the rental period; 100% of the amount, if the cancellation is made in a period of up to 30 days prior to the commencement of the tenancy; and the indemnity for the case of withdrawal will be due on the date of receipt by the Lessee of the contract.

18.5 The compensation for the case of withdrawal will be due on the date of receipt of the withdrawal from the contract by the Lessee.



18.6 Qualora il Conduuttore non si presenti per ricevere la consegna dell'unità da diporto, ovvero non abbia adempiuto ai propri obblighi, egli non avrà diritto alla restituzione delle somme già pagate.

**ARTICOLO 19**  
**RECLAMI**

19.1 Qualora il Conduuttore non sia soddisfatto dello stato dell'imbarcazione, egli sarà tenuto a comunicarlo tempestivamente ai rappresentanti del Locatore e a richiedere di porvi idoneo rimedio. Qualora i rappresentanti del Locatore non riescano a soddisfare o non approvino le richieste del Conduuttore, egli redigerà un reclamo scritto in cui in maniera oggettiva indicherà le circostanze del reclamo. Il reclamo sarà sottoscritto dai rappresentanti del Locatore e dal Conduuttore reclamante. Il Conduuttore dovrà far valere i propri diritti presso il Locatore tempestivamente. Il Locatore rimuoverà il difetto, a meno che la rimozione del difetto non sia possibile oppure richieda costi sproporzionati in relazione all'entità del difetto e al valore della prestazione da erogare.

19.2 Qualora si tratti di un difetto sostanziale, il Conduuttore sarà autorizzato a recedere dal contratto di locazione senza pagare l'indennizzo previsto per il caso di recesso.

19.3 Qualora, dopo la partenza, si presentino difetti rilevanti dell'unità da diporto, il Locatore offrirà al Conduuttore, senza spese aggiuntive, una congrua soluzione alternativa, offrendo una imbarcazione possibilmente della stessa tipologia pattuita nel contratto di locazione, in modo che la locazione possa proseguire, anche nei casi in cui il ritorno del Conduuttore presso il luogo di partenza dovesse avvenire in modo diverso da quello pattuito. Se le modifiche del contratto comportassero l'offerta di una unità da diporto di qualità inferiore, il Conduuttore avrà diritto ad una adeguata riduzione del prezzo.

19.4 Qualora il Conduuttore contesti al Locatore un difetto ai sensi del primo comma del presente articolo e il Locatore non provveda a rimuoverlo senza giusta

18.6 Pokud se nájemce nedostaví k převzetí lodi nebo pokud nesplnil své povinnosti, nemá právo na vrácení již zaplacených částek.

**ČLÁNEK 19**  
**REKLAMACE**

19.1 Pokud nájemce není spokojen se stavem lodi, musí o tom neprodleně informovat zástupce pronajímatele a požádat o náležitou nápravu. Pokud zástupci pronajímatele nemohou vyhovět požadavkům nájemce nebo s nimi nesouhlasí, sepíše nájemce písemnou stížnost, v níž objektivně uvede okolnosti stížnosti. Stížnost podepíše zástupci pronajímatele a stěžující si nájemce. Nájemce je povinen uplatnit svá práva u pronajímatele včas. Pronajímatel závadu odstraní, vyjma případu, kdy odstranění závady není možné nebo by si vyžádalo nepřiměřené náklady vzhledem k rozsahu závady a hodnotě poskytované služby.

19.2 Pokud je vada podstatná, je nájemce oprávněn odstoupit od nájemní smlouvy bez povinnosti zaplacení náhrady stanovené pro případ odstoupení.

19.3 Pokud se po odjezdu objeví na lodi podstatné závady, nabídne pronajímatel nájemci bez dalších poplatků přiměřené náhradní řešení: nabídne plavidlo, pokud možno stejného typu, jaký byl sjednán v nájemní smlouvě, aby mohl pronájem pokračovat, a to i v případech, kdy by se návrat nájemce do místa návratu měl lišit od sjednaného. Pokud změny smlouvy vedou k tomu, že je nabízeno rekreační plavidlo nižší kvality, má nájemce nárok na odpovídající snížení ceny.

19.4 Pokud nájemce reklamuje u pronajímatele závadu podle prvního odstavce tohoto článku a pronajímatel ji bezdůvodně neodstraní, má nájemce právo na náhradu škody.

18.6 If the Lessee does not present himself to receive the delivery of the boat, or if he has not fulfilled his obligations, he will not have the right to the restitution of the sums already paid.

**ARTICLE 19**  
**COMPLAINTS**

19.1 If the Lessee is not satisfied with the condition of the boat, he is obliged to inform the representatives of the Lessor in a timely manner and to ask for a suitable remedy. If the representatives of the Lessor are unable to satisfy or do not approve of the Lessee's requests, he will draw up a written complaint in which he will objectively state the circumstances of the complaint. The complaint will be signed by the representatives of the Lessor and the complaining Lessee. The Lessee shall assert his rights with the Lessor in a timely manner. The Lessor shall remove the defect, unless removal of the defect is not possible or would require disproportionate costs in relation to the extent of the defect and the value of the service to be provided.

19.2 If the defect is substantial, the Lessee shall be entitled to withdraw from the rental agreement without paying the compensation provided for the case of withdrawal.

19.3 If, after departure, there are substantial defects in the boat, the Lessor shall offer the Lessee, without additional charge, a reasonable alternative solution, offering a boat possibly of the same type as the one agreed upon in the rental agreement, so that the rental can continue, even in cases where the return of the Lessee to the place of departure should be different from the one agreed upon. If the modification of the contract should lead to the offer of a yacht of inferior quality, the Lessee shall have the right to an adequate reduction of the price.

19.4 If the Lessee complains to the Lessor about a defect according to the first paragraph of this article and the Lessor does not remove it without just cause, the Lessee will have the right to compensation.



causa, il Conduttore avrà diritto al risarcimento del danno.

**19.5** Qualora il Conduttore non si avvalga di alcuni servizi connessi alla locazione e compresi nel relativo canone non avrà diritto alla riduzione di esso o alla concessione di prestazioni alternative.

**19.6** Nel caso in cui il Conduttore non sia autorizzato ad entrare nel Paese di destinazione o di transito dalle autorità locali, il Locatore non assume alcuna responsabilità nei confronti del Conduttore stesso ed egli dovrà ritornare nel Paese di partenza a proprie spese, perdendo il diritto al risarcimento per i servizi eventualmente non utilizzati. Al Conduttore sarà altresì addebitato l'indennizzo previsto per il caso di recesso, come se non si fosse presentato alla partenza.

**19.7** Il Locatore non risponderà per danno causato dal Conduttore a terzi non riconducibili alla locazione o a un evento inevitabile che non è stato possibile prevenire nemmeno con ogni sforzo che possa essere richiesto.

### **ARTICOLO 20** **PROTEZIONE DEI DATI** **PERSONALI E GDPR**

Il trattamento dei dati personali è disciplinato dalle norme di legge vigenti in materia di tutela delle persone fisiche nell'ambito del trattamento dati personali e in materia di libera circolazione di tali dati (GDPR).

Il cliente, mediante la approvazione del presente contratto, conferma di aver preso visione del suo contenuto e delle condizioni generali ed acconsente ad esse anche in nome di tutti i membri dell'equipaggio. Il Conduttore risponderà della correttezza dei dati personali riportati ed acconsente al loro trattamento ai sensi della legge sul trattamento dei dati personali.

La locatrice raccoglierà e tratterà i seguenti dati personali dei viaggiatori: nome, cognome, data di nascita, sesso, indirizzo di residenza, cittadinanza, numero di telefono, indirizzo e-mail, numero e data di scadenza del documento di identità, dati di pagamento.

**19.5** Pokud nájemce nevyužívá některé služby spojené s nájmem a zahrnuté v nájemném, nemá právo na snížení nájemného nebo na poskytnutí náhradních služeb.

**19.6** Pokud místní orgány nepovolí nájemci vstup do země určení nebo tranzitu, nepřebírá pronajímatel vůči nájemci žádnou odpovědnost a nájemce se musí vrátit do země odjezdu na vlastní náklady, přičemž ztrácí nárok na náhradu za nevyužitě služby. Nájemci bude rovněž účtována náhrada stanovená pro případ odstoupení od smlouvy, jako kdyby se k odjezdu nedostavil.

**19.7** Pronajímatel neodpovídá za škody způsobené nájemcem třetím osobám, které nelze přičítat nájmu nebo neodvratitelné události, které nebylo možné zabránit ani při vynaložení veškerého úsilí, které lze požadovat.

### **ČLÁNEK 20** **OCHRANA OSOBNÍCH** **ÚDAJŮ A GDPR**

Zpracování osobních údajů se řídí platnými právními předpisy o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (GDPR).

Schválením této smlouvy zákazník potvrzuje, že se seznámil s jejím obsahem a všeobecnými podmínkami a souhlasí s nimi i za všechny členy posádky. Nájemce odpovídá za správnost poskytnutých osobních údajů a souhlasí s jejich zpracováním v souladu se zákonem o zpracování osobních údajů.

Pronajímatel bude shromažďovat a zpracovávat tyto osobní údaje cestujících: jméno, příjmení, datum narození, osobní kód, pohlaví, adresa bydliště, státní příslušnost, telefonní číslo, e-mailová adresa, číslo dokladu, datum platnosti dokladu, platební údaje.

**19.5** If the Lessee does not make use of some of the services related to the rent and included in the rent, he will not have the right to have the rent reduced or to be granted alternative services.

**19.6** If the Lessee is not allowed to enter the country of destination or transit by the local authorities, the Lessor will not assume any responsibility towards the Lessee and he will have to return to the country of departure at his own expense, losing the right to compensation for any unused services. The Lessee will also be charged the compensation foreseen for the case of withdrawal, as if he had not shown up at the departure.

**19.7** The Lessor shall not be liable for any damage caused by the Lessee to third parties that cannot be attributed to the rental or to an unavoidable event that could not be prevented even with all the efforts that may be required.

### **ARTICLE 20** **PROTECTION OF** **PERSONAL DATA AND GDPR**

The processing of personal data is governed by the applicable legal provisions on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and the free movement of such data (GDPR).

By approving this contract, the customer confirms that he has read its content and general conditions and agrees to them also on behalf of all the members of the crew. The Lessee shall be responsible for the correctness of the personal data given and consents to their processing in accordance with the law on the processing of personal data.

The lessor will collect and process the following personal data of the travellers: name, surname, date of birth, personal code, sex, residence address, citizenship, telephone number, e-mail address, rental document number, document expiration date, payment data.



Al fine dell'adempimento del presente contratto di Locazione e/o del contratto di viaggio eventualmente posto a base del rapporto di locazione o di eventuali ulteriori contratti di fornitura dei servizi turistici, il Conduttore viene informato del fatto che i suoi dati personali saranno concessi, nella misura strettamente necessaria, ad altri subfornitori di servizi che fanno parte del viaggio (vettori, alloggi, partner stranieri, guide, delegati, compagnie assicurative), eventualmente ai fini amministrativi e burocratici per raggiungere lo scopo del presente contratto o dei contratti ad esso connessi.

Il Conduttore, quale titolare dei dati, dichiara che informerà puntualmente gli altri utilizzatori dell'imbarcazione ed il Comandante, in merito all'uso e al trattamento dei rispettivi dati personali da parte del Locatore, dell'eventuale tour operator o di altri fornitori di servizi turistici (altri disponenti).

Un distinto consenso del Conduttore al trattamento dei dati personali è necessario solo per eventuali scopi specifici, ossia al momento dell'inserimento nel programma fedeltà, ove attivato. Il Locatore è sin d'ora autorizzato a inviare ai propri clienti offerte promozionali senza il consenso suddetto. L'invio di comunicazioni commerciali potrà essere disdetto dal cliente inviando una mail all'indirizzo: [gaischarter@gmail.com](mailto:gaischarter@gmail.com)

Le informazioni dettagliate sul trattamento dati e le informative sui diritti del Conduttore connesse alla tutela e i dati personali sono riportate sul sito internet: [www.gais.cz](http://www.gais.cz)

Qualora il cliente ritenga che sia avvenuta una violazione delle norme relative al trattamento dati personali, avrà diritto a presentare reclamo presso gli organi di vigilanza, che in Italia è costituito dal Garante per la protezione dei dati personali. Maggiori informazioni sul sito: <https://garanteprivacy.it/>

Il Conduttore, con la sottoscrizione del contratto di locazione, conferisce al Locatore, ove possa occorrere, il consenso al controllo satellitare dell'imbarcazione anche per la verifica e la trasmissione dei dati di profondità del fondale o di altri dati inerenti la sicurezza della navigazione, senza eccezioni.

Nájemce je informován, že za účelem plnění této nájemní smlouvy nebo smlouvy o zájezdu která může být základem nájemního vztahu, případně dalších smluv o poskytování služeb cestovního ruchu, budou jeho osobní údaje poskytnuty v nezbytně nutném rozsahu dalším subdodavatelům služeb, které jsou součástí zájezdu (dopravci, ubytovatelé, zahraniční partneři, průvodci, delegáti, pojišťovny), případně pro související administrativní a byrokratické účely.

Nájemce jako vlastník údajů prohlašuje, že bude ostatní uživatele lodí a velitele neprodleně informovat o používání a zpracování jejich osobních údajů pronajímatelem, cestovní kanceláří (pokud existuje) nebo jinými poskytovateli služeb cestovního ruchu (jinými disponenty).

Samostatný souhlas nájemce se zpracováním osobních údajů je nutný pouze pro konkrétní účely, tj. v okamžiku zařazení do věrnostního programu, je-li aktivován. Pronajímatel je oprávněn zasílat propagační nabídky svým zákazníkům i bez výše uvedeného souhlasu. Zaslání obchodních sdělení může zákazník zrušit zasláním e-mailu na adresu: [gaischarter@gmail.com](mailto:gaischarter@gmail.com)

Podrobné informace o zpracování údajů a informace o právech nájemce v souvislosti s ochranou osobních údajů naleznete na internetových stránkách: [www.gais.cz](http://www.gais.cz)

Pokud se zákazník domnívá, že došlo k porušení pravidel týkajících se zpracování osobních údajů, je oprávněn podat stížnost u dozorového orgánu, kterým je v Itálii Garante per la protezione dei dati personali. Další informace najdete na adrese: <https://garanteprivacy.it/>

Nájemce podpisem nájemní smlouvy dává pronajímateli v případě potřeby souhlas se satelitním řízením lodí, a to i za účelem ověření a přenosu údajů o hloubce mořského dna nebo jiných údajů týkajících se bezpečnosti plavby, a to bez výjimky.

For the purpose of the fulfilment of the present Rental Contract and/or of the travel contract possibly forming the basis of the rental relationship or of any further contracts for the provision of tourist services, the Lessee is informed that his personal data will be granted, to the extent strictly necessary, to other sub-suppliers of services that are part of the trip (carriers, accommodation, foreign partners, guides, delegates, insurance companies), possibly for administrative and bureaucratic purposes in order to achieve the purpose of the present contract or of the contracts connected to it.

The Lessee, as the owner of the data, declares that he will promptly inform the other users of the boat and the Captain about the use and processing of their personal data by the Lessor, the tour operator (if any) or other tourist service providers (other disposers).

A separate consent of the Lessee to the processing of personal data is only necessary for any specific purposes, i.e. at the time of inclusion in the loyalty programme, if activated. The Lessor is already entitled to send promotional offers to his customers without the aforementioned consent. The sending of commercial communications may be cancelled by the customer by sending an email to: [gaischarter@gmail.com](mailto:gaischarter@gmail.com)

Detailed information on data processing and information on the Lessee's rights in connection with the protection of personal data can be found on the website: [www.gais.cz](http://www.gais.cz)

If the client believes that a violation of the rules regarding the processing of personal data has occurred, he/she shall be entitled to lodge a complaint with the supervisory bodies, which in Italy is the Garante for the protection of personal data. More information can be found at: <https://garanteprivacy.it/>

The Lessee, by signing the Charter Agreement, gives the Lessor, if necessary, the consent to the satellite control of the boat also for the verification and transmission of the data of depth of the seabed or other data concerning the safety of navigation, without exceptions.



**ARTICOLO 21  
LEGGE APPLICABILE,  
INTERPRETAZIONE E  
CLAUSOLA DI PROROGA**

21.1 Tutto quanto non espressamente disciplinato dal presente contratto è soggetto all'applicazione del diritto italiano

21.2 In caso di incertezza nell'interpretazione logica e verbale delle presenti condizioni generali di locazione dell'imbarcazione o di controversie tra versioni linguistiche, è decisiva l'interpretazione del testo in versione italiana.

21.3 Con la sottoscrizione del presente contratto le parti convengono espressamente che tutte le eventuali controversie relative al contratto di locazione dell'imbarcazione e alle relative condizioni generali siano di competenza esclusiva del Tribunale di Latina (Italia)

**ČLÁNEK 21  
ROZHODNÉ PRÁVO,  
VÝKLAD A DOLOŽKA O  
PRODLOUŽENÍ PLATNOSTI**

21.1 Vše, co není výslovně upraveno touto smlouvou, se řídí italským právem.

21.2 V případě nejasností v logickém a slovním výkladu těchto Všeobecných podmínek pronájmu lodí nebo v případě sporů mezi jazykovými verzemi je rozhodující výklad italské verze.

21.3 Podpisem této smlouvy strany výslovně souhlasí s tím, že veškeré spory týkající se smlouvy o pronájmu lodí a všeobecných smluvních podmínek budou spadat do výlučné pravomoci soudu v Latíně (Itálie).

**ARTICLE 21  
APPLICABLE LAW,  
INTERPRETATION AND  
EXTENSION CLAUSE**

21.1 Anything not expressly governed by this contract shall be subject to Italian law.

21.2 In the event of any uncertainty in the logical and verbal interpretation of these General Terms and Conditions for the hire of the boat or in the event of disputes between language versions, the interpretation of the Italian version shall be decisive.

21.3 By signing this contract, the parties expressly agree that all disputes relating to the boat hire contract and to the general terms and conditions thereof shall fall under the exclusive jurisdiction of the Court of Latina (Italy)

AGENZIA DELLE ENTRATE D.P. LATINA - U.T. DI LATINA  
Registrato il presente atto il 13 GIU 2022 2780 Serie.....  
Versati € ..... (Euro) .....  
di cui € 611,95 ..... per la trascrizione  
per il DIRETTORE TITOLARE

Volpicelli Crescenzo

